

# 中法

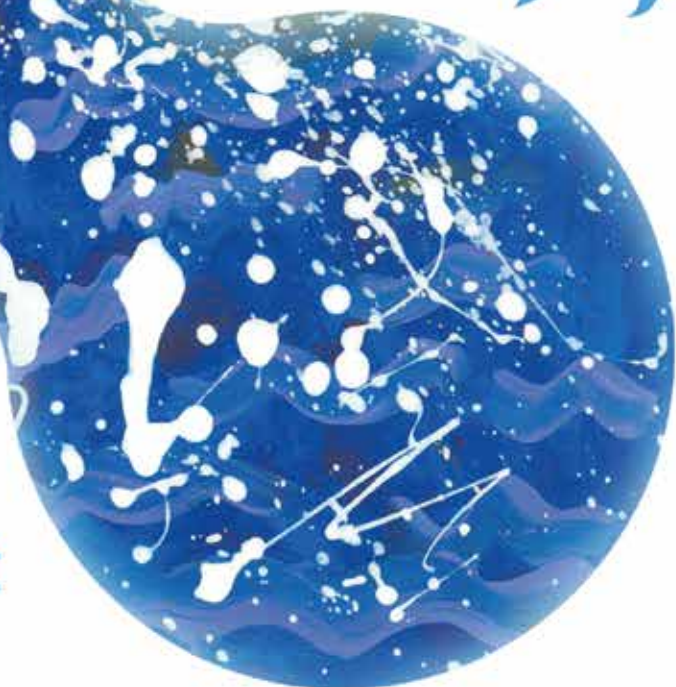
Mois franco-chinois  
de l'environnement  
中法环境月



# 环境月

NOVEMBRE  
11月  
2022

Mois  
franco-chinois  
de l'environnement





# BELLES ÎLES EN MER 美丽的海岛

Par Sang Xu, 6 ans  
作者：桑栩，6岁



« Bonjour, je m'appelle Sang Xu, j'ai 6 ans. Je suis née à Xiamen et j'habite maintenant à Foshan. J'aime dessiner et danser. En juillet dernier, je suis allée sur l'île de Shangchuan à Jiangmen avec ma mère, où j'ai vu pour la première fois la mer si bleue et si propre ! C'est pour cela que j'ai fait ce dessin. J'espère que nous pourrions tous protéger cette mer, et que les gens qui vivent sur l'île seront toujours heureux. »

“大家好，我叫桑栩，今年6岁。我出生在厦门，现在住在佛山。我喜欢画画、跳舞。我画这幅画，是因为去年七月，我妈妈带我去去了江门市的上川岛，我第一次见到那么蓝那么干净的大海！我希望我们大家能保护好这片海，让生活在海岛上的人们一直开开心心。”

◀ L'identité visuelle de cette édition du Mois franco-chinois de l'environnement (MFCE) est conçue à partir du dessin *Belles îles en mer*, réalisé par Sang Xu. Avec cette œuvre, elle a participé au concours de dessin pour le jeune public organisé par l'Alliance française de Pékin dans le cadre du MFCE 2021.

本届中法环境月的主视觉设计取材于桑栩小朋友的画作《美丽的海岛》。她凭借这幅画参加了2021中法环境月中由北京法语联盟组织举办的青少绘画大赛。

RETROUVEZ  
FAGUOWENHUA SUR  
关注法国文化网及社交网络



# PRÉFACE 致辞

L'année 2022 a été marquée par un nombre sans précédent de catastrophes climatiques à l'échelle planétaire. Sécheresses, feux de forêt, inondations... aucun continent n'est à l'abri de ces phénomènes extrêmes, dont les liens avec le réchauffement climatique sont aujourd'hui établis.

L'urgence d'agir n'est plus à démontrer. La France est ainsi pleinement engagée pour promouvoir un agenda environnemental ambitieux au niveau international. Depuis 2017, plusieurs rencontres de haut niveau, auxquelles la Chine était représentée (« One Planet Summit », « One Ocean Summit »), ont permis de lancer de nouvelles initiatives, comme la Coalition de la haute ambition pour la nature et les peuples, qui vise à garantir la protection d'au moins 30% des terres et 30% des océans d'ici 2030.

La Chine est évidemment un partenaire essentiel pour atteindre ces objectifs. Sa contribution a été décisive en 2015 pour permettre l'aboutissement des négociations de l'accord de Paris sur le climat. La Chine joue un rôle essentiel au sein du GIEC : elle dispose de scientifiques de haut niveau qui ont depuis les années 2010 des responsabilités importantes dans la préparation et la coordination des rapports du GIEC. Le gouvernement chinois a, par ailleurs, pris des engagements ambitieux en faveur du développement des énergies renouvelables et préside cette année la COP15 sur la biodiversité. Nos deux pays doivent continuer à travailler ensemble pour développer des solutions à la hauteur des défis auxquels notre planète est aujourd'hui confrontée.

C'est dans cet esprit que l'ambassade de France en Chine organise chaque année depuis 2014 sur l'ensemble du territoire chinois, le Mois franco-chinois de l'environnement, festival pluridisciplinaire dédié aux problématiques environnementales, dont la thématique centrale sera cette année la préservation de notre « planète bleue ».

Un regard particulier sera ainsi porté sur les fleuves et les océans, et sur la nécessaire protection des littoraux. Cette thématique permettra d'aborder de nombreux enjeux clés, tels que la biodiversité, la pollution et le recyclage, la transition énergétique, ou encore l'agriculture durable, à travers des tables rondes et des expositions scientifiques, en lien avec de nombreux musées et établissements partenaires, partout en Chine.

L'expression artistique et littéraire constituent des vecteurs privilégiés de sensibilisation et d'information. Un évènement autour de l'œuvre de Jules Verne, auteur de récits extraordinaires dans lesquels la nature occupe une place centrale, sera l'occasion d'aborder la problématique environnementale sous un angle littéraire. Une riche programmation cinématographique permettra également au public de découvrir des documentaires du Centre national de la recherche scientifique française. Le public pourra également voir ou revoir de grands films français qui interrogent notre rapport à la nature, comme *Le Grand Bleu* de Luc Besson ou *Jean de Florette* et *Manon des sources* de Claude Berri, mais aussi *Goliath* de Frédéric Tellier.

D'autres évènements viendront enrichir ce mois franco-chinois de l'environnement, pour le plus grand bonheur des petits et des grands, tels que des ateliers destinés aux plus jeunes, des visites de sites écologiques, des marchés de trocs, des braderies de livres, ou encore un concours de dessin.

Le 4 novembre, journée d'ouverture du Mois franco-chinois de l'environnement, marque le sixième anniversaire de l'entrée en vigueur de l'Accord de Paris sur le climat. M. Laurent Fabius, ancien Premier ministre et ministre des Affaires étrangères, président de la COP21 en 2015, nous fera l'honneur d'intervenir pour lancer la 9<sup>e</sup> édition de notre festival, en présence de représentants chinois engagés dans le domaine de l'environnement.

Ce festival ne pourrait avoir lieu sans la collaboration de nos partenaires culturels, institutionnels, média, scientifiques, associatifs, chinois et français, ainsi que celle des journalistes qui lui offrent une plus grande visibilité. Je les remercie chaleureusement, ainsi naturellement que nos mécènes : la fondation Jonathan KS Choi, EDF, bioMérieux, Airbus, Niniky et Zongmu.

Je remercie enfin M. Huang Xuan, acteur de talent très engagé pour la cause environnementale, qui nous fait l'honneur de parrainer ce festival.

Je vous laisse découvrir plus en détail la programmation de cette 9<sup>e</sup> édition du Mois franco-chinois de l'environnement et vous souhaite un bon festival !

2022年，全球范围内发生了数量空前的气候灾害。干旱、森林火灾、洪水……任何大陆都未能幸免于全球变暖带来的极端现象。

行动迫在眉睫。为此，法国全力以赴致力于在国际层面推动宏大的环境议程。自2017年以来，法国通过组织有中国参与的多个高级别会议，如“同一个星球”峰会、“同一个海洋”峰会，发起了诸多新倡议，如“自然与人类高雄心联盟”，其目标是确保在2030年前保护全球至少30%的陆地和海洋。

中国显然是实现这些目标的关键伙伴。得益于中国做出的决定性贡献，2015年的《巴黎协定》谈判得以取得成果。中国在政府间气候变化专门委员会（IPCC）占有核心地位；自2010年起，中国的高水平科学家在气专委评估报告编写和协调工作中承担着重要责任。此外，中国对发展可再生能源做出了雄心勃勃的承诺，并于今年主持《生物多样性公约》缔约方大会第十五次会议。中法两国应当继续并肩努力，为应对我们的地球当前所面临的挑战寻求解决方法。

正是本着这种精神，法国驻华大使馆自2014年起每年举办中法环境月。这是一个致力于环境问题的跨学科节，今年的核心主题是保护我们的“蓝色星球”。

为此，本届环境月将聚焦河流、海洋以及沿海区域保护等议题。我们将联合中国全国范围内的多家博物馆和合作机构，通过圆桌讨论、科学展览的形式，探讨生物多样性、污染与回收利用、能源转型和可持续农业等关键问题。

艺术与文学表达是提高认知与传播信息的绝佳途径。法国作家儒勒·凡尔纳善于创作以自然为核心的非凡故事，我们将围绕他的作品开展活动，从文学的角度谈及环境问题。电影放映活动同样丰富多彩，观众可以欣赏到法国国家科学中心出品的纪录片佳作，也可以发现或重温一批探讨自然与人类关系的优秀剧情片，如吕克·贝松的《碧海蓝天》，克洛德·贝里的《恋恋山城》和《甘泉玛依》，或弗雷德里克·特利尔的《我会变成巨人》。

本届中法环境月还将推出许多面向大众的活动，以满足不同年龄段公众的需求，如面向青少年群体的工作坊，参观生态厂址，旧物交换，旧书大甩卖，绘画比赛等等。

本届环境月的开幕式将于11月4日举行，这也是《巴黎协定》生效六周年的纪念日。法国前总理、前外交部长、2015年《联合国气候变化框架公约》第二十一缔约方大会（COP21）主席洛朗·法比尤斯先生将为本届环境月开幕式致辞。届时，致力于环保事业的中国官方代表也将出席。

中法环境月的成功开展离不开中法两国文化伙伴、机构、媒体、科学家、协会的鼎力合作，以及对活动进行推广宣传的记者们的支持。当然，我要向赞助商蔡冠深基金会、法国电力集团、生物梅里埃、空中客车、法国初海和纵目科技致以热诚的谢意。

最终，我要衷心感谢积极投身环保事业的实力演员黄轩先生担任本届中法环境月的推广大使。

感谢大家关注第九届中法环境月的活动安排，祝愿大家度过一个愉快的环境月！

Laurent Bili  
罗梁

Ambassadeur de France en Chine  
法国驻华大使



第九届中法环境月  
Le 9<sup>e</sup> Mois franco-chinois de l'environnement est présenté par



联合举办  
En association avec



全国赞助商  
Mécènes nationaux

首席战略赞助商 / Mécène stratégique



白银级赞助商 / Mécènes argent



青铜级赞助商 / Mécènes bronze



媒体合作伙伴  
Partenaires médias

广告合作伙伴 / Partenaire de communication



全国媒体合作伙伴 / Partenaires médias nationaux



地方媒体合作伙伴 / Partenaires médias locaux

成都 / Chengdu



广州 / Guangzhou



上海 / Shanghai



沈阳 / Shenyang



武汉 / Wuhan



# PARRAIN DU FESTIVAL 中法环境月 推广大使

## HUANG XUAN 黄轩

Huang Xuan, né à Lanzhou en 1985 et diplômé de l'académie de danse à Pékin, est un acteur chinois. Il a débuté sa carrière d'acteur en 2007, en jouant le rôle principal du film *The Shaft*. En 2014, Huang Xuan a remporté le prix du meilleur acteur au 15<sup>e</sup> Festival du film de Las Palmas et le prix du nouvel acteur au 10<sup>e</sup> Forum vidéo de la jeunesse chinoise pour son film *Blind Massage*. De plus, les séries télévisées dans lesquelles il joue le rôle principal - telles que *Red Sorghum*, *Légende de Mi Yue*, *Les Interprètes*, *Mining Town*, et bien d'autres - ont obtenu un grand succès. En 2021, il a été nommé pour le prix Magnolia du meilleur acteur pour sa série télévisée *Mining Town*. Dans la même année, Huang Xuan a remporté le *Golden Crane Award* du meilleur acteur au 34<sup>e</sup> Festival international du film de Tokyo en jouant l'un des rôles principaux dans le film *1921*.

Dès le début de sa carrière, Huang Xuan s'engage très activement pour défendre des causes humanitaires et des œuvres caritatives. Il a été parrain du programme national de Lutte contre le tabagisme et de SEE (Society of Entrepreneurs & Ecology) pour promouvoir la protection de l'environnement et a également parrainé le projet *Love Cinema-Barrier-Free Movie Viewing*, ayant pour objectif d'aider les personnes malvoyantes à entrer dans les cinémas. Il a participé au projet d'aide sociale *Poverty Alleviation-Starlight Action*. Depuis 2017, il est parrain de Wild Aid et s'est exprimé à plusieurs reprises pour sensibiliser à la protection de la biodiversité. Pour la journée mondiale de l'océan du 8 juin 2022, il a effectué le doublage en chinois de la vidéo réalisée par WildAid, intitulée *Making the promise of Marine Protected Areas Real*, diffusée largement en ligne et sur les réseaux chinois.

黄轩，1985年生于甘肃兰州，毕业于北京舞蹈学院，华语影视演员。2007年因主演电影《地下的天空》进入表演行业。2014年，黄轩凭借主演的电影《推拿》获第15届拉斯帕耳马斯电影节最佳男演员奖、第10届华语青年影像论坛新锐男演员奖。由黄轩主演的多部电视剧作品也获得观众的喜爱与好评，如《红高粱》、《芈月传》、《亲爱的翻译官》、《山海情》等。2021年黄轩凭借电视剧《山海情》入围白玉兰奖最佳男主角奖；同年，凭借其领衔主演的电影《1921》荣获第34届东京国际电影节金鹤奖最佳男主角。

从业以来，黄轩始终积极投身公益慈善事业。曾担任全国控烟宣传形象大使，阿拉善SEE环保公益爱心大使，旨在让视障人士走进影院的“至爱影院——无障碍观影”项目形象大使，参与公益项目“脱贫攻坚战—星光行动”。2017年开始担任WildAid野生救援公益大使，倡导绿色生活方式，并为COP15发声。2022年6月8日，世界海洋日，由WildAid制作、黄轩配音的保护海洋区域宣传片《MPA: 让海洋生动起来》在网络和社交媒体平台上线。



- 14 LES JURIDICTIONS SPÉCIALISÉES DU LITTORAL  
海岸带专门法院
- 15 L'EFFET DU RÉCHAUFFEMENT CLIMATIQUE SUR LES OCÉANS  
全球变暖对海洋的影响
- 16 POLLUTION PLASTIQUE ET EMBALLAGES DURABLES :  
COMMENT RÉDUIRE NOTRE EMPREINTE ?  
塑料污染和可持续包装：如何减少我们的环境足迹？
- 17 CHENGDU YOUTH MOBILIZATION FOR ENVIRONMENT (CYME)  
成都青年行动起来，保护环境
- 18 L'OCÉAN EN DEVENIR : PASSÉ, PRÉSENT, FUTUR  
变化中的海洋：过去、现在和将来
- 19 DES MICROBES DANS L'OCÉAN  
海洋中的微生物
- 20 LE DAUPHIN VOYAGE DANS LE TEMPS  
穿越时空的海豚
- 21 AUTOUR DU DAUPHIN À BOSSE DE L'INDOPACIFIQUE  
亲近中华白海豚  
IL ÉTAIT UNE FOIS LA TRAVERSÉE DE L'ATLANTIQUE À LA RAME  
双桨横跨大西洋
- 22 LES SATELLITES, UN AUTRE REGARD SUR LES OCÉANS  
卫星—观测海洋的新视角
- 23 (RE)PENSER L'ÉCOLOGIE #3 : LA PLANÈTE BLEUE  
生态问题的再思考第三弹：蓝色星球
- 24 JULES VERNE, LA MER ET L'ENVIRONNEMENT  
儒勒·凡尔纳，海洋与环境
- 25 LA MER DANS L'ŒUVRE DE JULES VERNE  
儒勒·凡尔纳作品中的大海
- 26 ETUDIER, SE FORMER, ÉCHANGER EN FRANCE ET EN EUROPE  
来法国和欧洲学习、进修和交流吧
- 27 MILIEUX AQUACOLES ET ALIMENTATION DURABLE  
水产养殖和可持续水产品
- 28 LA GESTION DES EAUX DU FLEUVE LIAO  
辽河水资源治理
- 29 LE DEVELOPPEMENT DURABLE DU BASSIN DU FLEUVE  
LANCANG-MÉKONG  
澜沧江—湄公河流域的可持续发展
- 30 FLEUVES ET OCÉANS : DES ESPACES DE COHABITATION  
À PRÉSERVER  
河流与海洋：保护人与动物的共存空间
- 31 REGARDS CROISÉS FRANCO-CHINOIS :  
LA PROTECTION DU MARSOUIN ET DU DAUPHIN BLANC  
中法视角下的江豚与白海豚保护

- 32 DÉCOUVRIR LES PRODUITS DE LA MER  
科普讲座及码头调研  
CAFÉ DES SCIENCES  
科学咖啡馆
- 33 DÉCOUVREZ EN DIRECT L'UNIQUE VILLE DURABLE  
探索独一无二的中法武汉生态示范城
- 34 URBANISME DURABLE À WUHAN  
武汉可持续城市发展规划
- 35 VISITE DE LA STATION SUEZ DE TRAITEMENT  
DES EFFLUENTS INDUSTRIELS  
武汉中法水务公司污水处理厂参观  
LES ENJEUX DE LA PRÉSERVATION DES ZONES HUMIDES  
湿地保护面临的挑战
- 36 AGIR ENSEMBLE POUR SAUVER LA PLANÈTE  
共同致力于拯救地球  
L'OCÉAN : UN ACTEUR MAJEUR DU CHANGEMENT CLIMATIQUE  
海洋：气候变化中的一个主要因素
- 37 LA RESTAURATION DE LA ZONE HUMIDE DE NIUKOUYU  
牛口峪湿地自然生态修复
- 38 VISITE DE VEOLIA PUDONG  
参观浦东威立雅
- 39 VISITE D'UN SITE INDUSTRIEL  
工业处理现场参观
- 40 UNE VISITE AU LAC SHI  
什湖参观  
FORUM ALUMNI  
留法校友论坛
- 41 CONCOURS D'ÉLOQUENCE  
法语演讲大赛  
SENSIBILISATION DES JEUNES AU CHANGEMENT CLIMATIQUE  
鼓励年轻人关注气候变化
- 42 VERS LE DÉVELOPPEMENT D'UN NUMÉRIQUE DURABLE  
数字技术的可持续发展
- 43 LES CARBURANTS D'AVIATION DURABLES  
可持续航空燃料
- 44 LA LUTTE CONTRE LA RÉSISTANCE BACTÉRIENNE  
对抗细菌耐药性
- 45 L'IMPACT DE L'HOMME SUR LES ÉCOSYSTÈMES AQUATIQUES  
人类对于水生生态系统的影响
- 46 COMPRENDRE ET CALCULER SON EMPREINTE CARBONE  
了解和计算碳足迹
- 47 L'OCÉAN DU SPORT  
运动的海洋

- 50 PRIX DE LA FONDATION CHOI POUR L'ART CONTEMPORAIN  
蔡冠深基金会当代艺术奖
- 51 L'OCÉAN, C'EST VIVANT !  
海洋，万物生长
- 52 L'EAU AU CŒUR DE LA SCIENCE  
水，科学的核心
- 53 DES FLEUVES, DES CLIMATS ET DES HOMMES  
河流、气候与人类
- 54 VOYAGE AU CŒUR DES RÉCIFS CORALLIENS  
畅游珊瑚礁的世界
- 55 D'UNE TERRE À L'AUTRE  
自然多彩
- 56 FINALE DU CONCOURS DE LECTURE À VOIX HAUTE  
法语朗读大赛决赛
- 57 AVEC LE CNRS, EXPLORONS LA PLANÈTE BLEUE POUR  
MIEUX LA PROTÉGER  
与法科研中心一同探索、保护蓝色星球
- 58 LA PLANÈTE BLEUE, UN ECOSYSTÈME MENACÉ  
蓝色星球，受威胁的生态系统
- 59 ET SI LA TERRE ÉTAIT UNIQUE ?  
倘若地球独一无二
- 60-61 CYCLE DE PROJECTION « LA PLANÈTE BLEUE »  
“蓝色星球”系列电影放映
- 62 LA TRILOGIE DOCUMENTAIRE  
雅克·贝汉作品分享会  
CONCOURS DE DESSIN POUR LE JEUNE PUBLIC  
青少绘画大赛
- 63 CONCOURS DE VIDÉO DU SUD-OUEST  
西南地区短视频大赛  
THE PARISIANER, CHRONIQUE DE NOTRE PLANÈTE  
《巴黎人》与地球纪事
- 64 TRISTE CHAMPIGNONNISTE  
悲伤的菇农
- 65 LA ZONE HUMIDE DU LAC WOLONG  
卧龙湖湿地
- 66 BLEU GLACÉ  
蓝冰
- 67 GLAÇURE FLAMBÉE : L'ART DES CÉRAMIQUES DE JUN  
窑变：钧瓷的艺术

- 70 JOURNÉE PORTES OUVERTES DES FERMES ÉCOLOGIQUES  
EN CHINE  
中国生态农场开放日
- 71 MARCHÉS DE TROC  
旧物交换
- 72 BRADERIE DE LIVRES  
旧书大甩卖  
RECYCLER, TOUT UN ART  
回收是一门艺术
- 73 ENSEMBLE, PROTÉGEONS LA PLANÈTE BLEUE !  
给未来留下一个更美的蓝色星球！
- 74 VISITE D'UNE USINE DE TRAITEMENT DES EAUX USÉES  
参观污水处理厂
- 75 PRÉSERVER NOTRE PLANÈTE BLEUE :  
RECYCLAGE, ÉDUCATION ET ART DIGITAL  
保护蓝色星球工作坊：废物再生与数字艺术
- 76 LE MONDE EST BLEU  
蓝星节奏
- 77 JOURNÉE DES SCIENTIFIQUES EN HERBE  
小小科学家
- 78 COMPOSITIONS FLORALES ÉCOLOGIQUES  
花艺工作坊
- 79 TROCATHLON  
迪卡侬二手市集
- 80 ATELIER DE TEINTURE À L'INDIGO  
蓼蓝扎染工作坊
- 81 À VOS GOUACHES POUR CÉLÉBRER NOTRE PLANÈTE BLEUE  
描绘你心目中的蓝色星球  
DES TABLETTES DE CIRES 100% ÉCOLOGIQUES ET NATURELLES  
100%天然环保香薰蜡片制作
- 82 À LA DÉCOUVERTE DE LA PLANÈTE BLEUE !  
探索蓝色星球  
RENDONS LA NATURE PLUS PROPRE !  
让大自然更加整洁
- 83 OPÉRATION DE NETTOYAGE  
净滩

# S'informer 了解





# 海岸带专门法院

## 保护海岸带、海洋环境及水下遗产



L'environnement marin et le littoral maritime subissent des dégradations dues à différentes formes de pollution. Les fonds marins, qui regorgent de gisements, d'épaves et de vestiges, voient leurs biens culturels maritimes être la proie de pilliers partout dans le monde.

L'identification et la répression de ces comportements délictueux se doivent d'être à la hauteur des attentes d'une génération soucieuse de préserver son environnement et son patrimoine. Comment les États doivent-ils aujourd'hui s'organiser et quelles sont ces institutions qui luttent contre ces atteintes ? Comment s'y prennent-elles ?

Cette conférence permettra de croiser les perspectives françaises et chinoises, en faisant dialoguer des représentants d'institutions de nos deux pays. Un magistrat du parquet de Marseille présentera le cadre législatif français dans ce domaine, ainsi que la coordination avec les différents services impliqués. Cet éclairage sera approfondi sur l'atteinte des biens culturels avec un représentant français du Département des recherches archéologiques subaquatiques et sous-marines (DRASSM) et un représentant du Centre de recherches archéologiques de l'Administration nationale du patrimoine culturel de la Chine.

海洋环境及海岸带因各种形式的污染而逐渐恶化。海底存在的大量矿藏、沉船、遗迹等海洋文化遗产成为全世界掠夺者觊觎的对象。

为此，我们要采取有力举措来甄别和打击这些犯罪行为，如此方能符合下一代人在环境保护和遗产保护领域的期望。那么各国应该如何组织起来？哪些机构负责打击这些行为？采取了哪些举措？

本次讲座将汇集中法两国相关机构的代表，进行观点交流和分享。法国马赛检察院的一位法官将介绍法国在该领域的立法框架以及与相关部门的协调情况。法国水下考古研究中心（DRASSM）的代表和中国国家文物局考古研究中心的代表将具体介绍在保护水下文物方面开展的工作。

# 全球变暖对海洋的影响

## 对海洋生物多样性和物理海洋学的影响



L'Océan est le thermostat de la planète. Il absorbe le CO<sub>2</sub> que nos sociétés émettent et stocke d'immenses quantités de chaleur, ce qui rafraîchit l'atmosphère terrestre. Le dérèglement climatique nuit cependant à la santé des océans et des espèces marines qui y vivent, notamment à cause de la hausse des températures, de l'élévation du niveau de la mer et de l'acidification de celle-ci.

De nombreux scientifiques du monde entier effectuent des recherches sur cette thématique afin de mieux comprendre le fonctionnement des océans et de trouver des solutions pour protéger la biodiversité marine qui y vit.

À l'issue de la projection de plusieurs vidéos réalisées par le CNRS sur cette thématique, Gérald Grégori, chargé de recherche à l'Institut méditerranéen d'Océanologie du CNRS de Marseille, et Zhao Yuan, chercheuse de l'Institut d'Océanologie de la CAS (IOCAS) de Qingdao, présenteront un séminaire sur leurs recherches et les enjeux de ce sujet de première importance. Ils collaborent au sein du laboratoire international associé franco-chinois DyF2M sur les assemblages microbiens planctoniques et sur leur rôle dans le fonctionnement de l'Océan.

海洋是地球的恒温器。它吸收我们社会排放的二氧化碳并储存大量热量，从而冷却地球大气。然而，气候失常，尤其是气温上升、海平面上升以及海洋酸化，正在影响海洋和海洋物种的健康。

世界各地的科学家都在进行相关研究，以更好地了解海洋的运作方式并找到解决方案，来保护海洋生物的多样性。

在放映法国国家科学研究中心(CNRS)制作的系列专题视频之后，两位中法专家将就各自研究成果和相关重要议题进行研讨。他们是马赛国家科学研究中心(CNRS)地中海海洋研究所研究员Gérald Grégori和青岛的中国科学院海洋研究所 (IOCAS) 研究员赵苑。他们在中法国际联合实验室DyF2M合作研究浮游微生物聚集及其在海洋功能中的作用。



# 塑料污染和可持续包装：如何减少我们的环境足迹？

## 一场关于垃圾未来的讨论



Aujourd'hui, plus de 11 tonnes de plastique sont produites par seconde dans le monde et chacun d'entre nous produit plus de 5 tonnes de déchets plastiques en une vie... Considéré au départ comme un matériau miracle, le plastique s'est répandu partout sur la planète. On sait pourtant maintenant qu'il est néfaste pour l'environnement et pour notre santé.

Les images du continent de plastique sur l'Océan ont suscité des réactions partout dans le monde, mais notre dépendance à ce matériau est profonde. Pouvons-nous reprendre le contrôle ? Le tri et le recyclage, sont-ils des solutions crédibles ? Que peut-on attendre des autorités publiques, des industriels et des individus ? Le progrès technique et l'étude de solutions plus durables d'emballage et de consommation pourraient-ils nous sortir de l'impasse ?

Des spécialistes de ces questions discuteront des enjeux de cette pollution, de l'avancée des recherches sur des solutions alternatives et des mesures mises en place en France et en Chine pour faire face à cette situation.

### Nathalie Gontard

Depuis 30 ans, dans son laboratoire et à travers le monde, Nathalie Gontard explore et scrute l'univers du plastique. Elle a découvert ses empreintes sur les plages, au cœur des sols et même dans la chair d'innombrables animaux. Chercheuse à l'Institut national de recherche pour l'agriculture, l'alimentation et l'environnement (INRAE), elle dirige des recherches sur des matériaux écologiques alternatifs et biodégradables.

今天，全世界每秒生产11吨以上的塑料。我们每个人一生中平均产生的塑料垃圾超过5吨……塑料，出现之初被视为神奇的材料并迅速风靡全球。而今，塑料垃圾对环境和人类健康的危害已是共识。

塑料垃圾在海上积聚成“大陆”的画面，引发了规模浩大的国际性动员。但是我们对塑料的依赖程度之深，让我们担忧人类能否夺回对塑料的控制权？垃圾分类和回收利用是可信的解决方案吗？政府、企业和个人可以采取哪些行动？技术进步、可持续性包装和消费模式，能否让我们走出僵局？

多位专家将介绍塑料污染带来的挑战，中法两国在研究替代方案上取得的进步以及针对塑料垃圾采取的举措。

### 娜塔莉·龚达尔

30年来，娜塔莉·龚达尔在世界各地探索和审视塑料的存在。她在海滩、土壤深处甚至是大量动物的体内发现塑料的痕迹。她是法国农业、食品和环境研究院（INRAE）研究员，主持关于生态材料和生物降解材料的研究项目。

11.17  
Pékin 北京

Institut français de Pékin  
北京法国文化中心

# 成都青年行动起来，保护环境

## 海洋、自然环境和气候变化：未来的新挑战



L'Océan est fragilisé par le changement climatique. Le réchauffement et l'acidification de ses eaux perturbent son équilibre et cela est amplifié par l'érosion de sa biodiversité. Or, un Océan en bonne santé est indispensable pour garantir l'habitabilité de notre planète. La jeunesse d'aujourd'hui est la première concernée par sa protection. Dans le cadre du Mois franco-chinois de l'environnement (MFCE) 2022, une rencontre regroupant des chercheurs, des étudiants, des entreprises, ainsi que des associations permettra de nourrir des échanges sur les manières de faire face aux défis de la préservation de l'Océan et des milieux naturels.

Cette rencontre intitulée Chengdu Youth Mobilization for Environment (CYME) est l'occasion de souligner l'engagement de la jeunesse en faveur de la protection de l'environnement. À cette occasion, une vidéo de l'association française CliMates spécialement réalisée sur le thème du MFCE 2022 sera diffusée pour mettre en lumière les actions menées par les jeunes franco-chinois de l'association.

气候变化正在削弱海洋，海水变暖和海洋酸化正在打破海洋的平衡，生物多样性的侵蚀又使失衡状况进一步加剧。然而，一个健康的海洋对于保证我们星球的宜居性至关重要。海洋保护尤其事关当代年轻人的福祉。值2022年中法环境月之际，此次汇集了研究人员、学生、公司和协会的会面将提供一个契机，就如何应对保护海洋和自然环境的挑战交流意见。

本次名为“成都青年环境动员会”的会面，是一个强调青年对环境保护的重要承诺的时机。届时，将播放法国CliMates协会特意针对2022年中法环境月主题制作的视频，以突出该协会中法青年的承诺。

11.11  
Chengdu 成都  
Hôtel W de Chengdu  
成都W酒店



L'Océan joue un rôle majeur dans la répartition de la chaleur à la surface de notre planète et est un acteur fondamental du cycle externe du carbone. Pour mieux comprendre son état actuel et les perturbations imputables à l'activité humaine ou qui l'affecteront dans le futur, il est important de bien comprendre la variabilité naturelle passée de l'Océan.

Franck Bassinot, directeur de recherche au Laboratoire des sciences du climat et de l'environnement (LSCE, Gif-sur-Yvette, France) et Zhou Liping, directeur de l'Institut de recherche océanique de l'université de Pékin présenteront un séminaire qui retracera les grandes lignes de l'évolution de l'océan et du climat terrestre à travers l'histoire géologique jusqu'à nos jours... et au-delà. Ils présenteront des outils géochimiques qui peuvent être utilisés pour mieux comprendre le fonctionnement de l'océan.

海洋在地球表面的热量分布中起着重要作用，是外部碳循环的基本参与者。为了更好地了解海洋现状，理解人类活动已经带来或即将带来的干扰，必须了解过去海洋的自然变化。

研讨会上，北京大学海洋研究院院长周力平和法国原子能和替代能源委员会气候与环境科学实验室（CEA，LSCE）研究主任弗兰克·巴希诺将展开对话，追溯海洋和地球气候从地质时期到今天的演变，并预测未来的情形。本次研讨会上他们也会介绍一些有利于更好地了解海洋变化的地球化学工具。



L'évocation du mot microbe induit le plus souvent une réaction de peur ou de dégoût. Pourtant, les microbes font partie intégrante de notre quotidien, ils ont façonné, façonnent et régulent notre planète et nous ne pourrions pas vivre sans eux. Ils participent activement aux processus clefs permettant à la Terre d'être un berceau de vie.

Saviez-vous qu'une toute petite goutte d'eau de mer peut abriter plusieurs millions de microorganismes ? Notre planète bleue étant recouverte à plus de 70% d'eau, cela fait de nos mers et de nos océans les principaux incubateurs de vie.

Venez découvrir avec Olivier Pereira, enseignant chercheur à SUSTech (Southern University of Science and Technology), les milliers de microorganismes vivant dans les eaux bleues, qui ont une importance considérable dans l'équilibre de la vie et trouvent de nombreuses applications en biotechnologie.

“微生物”一词常常让人产生厌恶或是恐惧的联想。但是它们是我们日常生活必不可少的一部分。它们塑造并调节着我们的星球，失去它们我们将难以生存。地球之所以能成为生命的摇篮与微生物息息相关。

你知道一滴海水中生存着数百万微生物吗？而我们的蓝色星球面积的70%被水覆盖，这就意味着海洋是最主要的生命发源地。

诚邀您和南方科技大学的研究员陈远航一起，探索蔚蓝海域中的万千微生物，了解它们发挥的生态平衡作用以及在生物技术方面的应用。

**Olivier Pereira**  
Olivier Pereira est un enseignant chercheur à l'Université du Sud pour les Sciences et les Technologies. Spécialisé en bio-informatique et biologie moléculaire et génomique, il a fait sa thèse à la Sorbonne sur la mise en évidence du rôle fonctionnel et de l'écologie des Euryarchaeota non cultivés, archées clés dans les écosystèmes aquatiques. Il poursuit en post-doctorat à l'Université SUSTech sur la biogéochimie des lipides et la nitrification des archées oxydantes de l'ammoniac liées par les gènes grsA et amoA.

**陈远航**  
陈远航是来自华南理工大学的教研人员，研究方向是生物信息和分子和基因生物学。他在索邦大学的博士论文研究的是非培养古菌门，古细菌在水生态系统中的作用。他在南方科技大学的博士后研究方向是氨氧化古细菌和的脂质和硝化作用的生地化学。



LE DAUPHIN VOYAGE DANS LE TEMPS  
UN REGARD ANTHROPOLOGIQUE

# 穿越时空的海豚 人类学家的视角

Conférence 讲座  
FR 中



Selon une légende de Kinmen, les animaux marins sortirent un jour de l'eau pour célébrer l'anniversaire de la déesse Mazu. Trois « grands poissons », oubliant la marée descendante, s'échouèrent alors dans la baie de cette île au large du Fujian. Après la mort d'habitants ayant consommé leur chair, les animaux furent sanctifiés et un culte local se développa.

Aujourd'hui, lorsqu'un dauphin échoué est trouvé sur une plage de l'île, une autre forme de rituel se met en place : des données sont collectées, des scientifiques sont dépêchés et les corps des animaux sont exposés dans des musées. Le dauphin spiritualisé est devenu une « espèce protégée » mais une correspondance existe entre le « rituel » scientifique et le rituel religieux.

Cette conférence de l'anthropologue Xiyan Wang permet de mieux comprendre les relations entre les humains et les dauphins au travers du temps et décrit l'institution de pratiques de protection de l'environnement dans le contexte asiatique. Le point de vue de l'anthropologie permet en effet d'étudier la manière dont se créent des collectifs qui transcendent les espèces et qui intègrent les non-humains. Cette contribution est essentielle pour modifier notre rapport au vivant dans un contexte de crise écologique.

Wang Xiyan

Wang Xiyan est docteur du Laboratoire d'Anthropologie Sociale et de l'École des Hautes Études en Sciences Sociales (EHESS). Elle était récipiendaire d'une bourse de doctorat distribuée par le Musée du Quai Branly, et d'une bourse au Centre de Recherches insulaires et Observatoire de l'environnement (CRIOBE).

Ayant rédigé sa thèse sur la protection du patrimoine sur l'île de Kinmen, ses recherches se concentrent principalement sur le patrimoine naturel et la protection écologique. Ces dernières années, elle a effectué des visites académiques à l'Academia Sinica de Taïwan et au Musée national d'ethnologie du Japon. Elle a publié les résultats de ses recherches dans plusieurs revues, y compris In Situ, revue du Ministère de la Culture.

根据金门当地的传说，一天海里的动物跃出水面，为妈祖女神庆生。三条“大鱼”忘记了落潮时间，搁浅在福建沿海金门岛屿的海湾。这些大鱼就是海豚，后来成了当地的神兽。

而今，曾今的神兽变成了“受保护的物种”，然而两个时代之间仍有对应关系：中毒或搁浅均被赋予符号意义。在第一种情况下，是神灵复仇的标志，在后一种情况下，是大自然复仇的标志。

人类学家王希言将介绍人类与海豚之间的关系在历史长河中的演变，并介绍亚洲背景下的环保实践。通过人类学的视角，我们可以探究超越物种的集体形式如何构建。这对于改变人类与生灵的关系，以及人类与其他物种的共存而言至关重要。

王希言

王希言，法国社会科学高等研究院（EHESS）博士、法国社会人类学实验室博士。曾获法国凯布朗利博物馆博士奖学金，法国岛屿研究与环境观测中心奖学金。她的博士论文聚焦金门岛屿的遗产保护，主要研究领域为自然遗产和生态保护。曾先后于台湾中央研究院和日本国立民族学博物馆进行学术访问，并于法国文化部遗产期刊In Situ等发表其研究成果。

11.15

Pékin 北京

Institut français de Pékin  
北京法国文化中心

AUTOUR DU DAUPHIN  
À BOSSE DE L'INDOPACIFIQUE  
DÉFIS ET PERSPECTIVES POUR LA CONSERVATION  
DE L'ESPÈCE DANS LE NORD DE LA MER  
DE CHINE MÉRIDIONALE

# 亲近中华白海豚 中国南海北部的生存挑战 与前景

Conférence 讲座  
FR 中

Venez étudier avec Agathe Serres le mode de vie des dauphins à bosse de l'Indopacifique ! Cette espèce des zones côtières de la mer de Chine méridionale voit son habitat se détériorer depuis plusieurs années en raison du développement des infrastructures et des trafics maritimes. Enfilez votre blouse de scientifique pour aller à la rencontre des dauphins, mieux comprendre leur habitat, leurs habitudes et leurs comportements ainsi que les mesures prises pour les protéger. Agathe Serres est post-doctorante au laboratoire des mammifères marins et de bio-acoustique marine de l'Institut des sciences et de l'ingénierie des fonds marins de Sanya, affilié à l'Académie chinoise des sciences. Elle vous accompagnera dans cette recherche en vous présentant ses méthodes d'étude ainsi que les observations qu'elle a effectuées durant ses travaux.

和阿加莎一起了解中华白海豚（又称印太洋驼海豚）的生活习性吧！多年来，这一物种在中国南海的栖息条件因为人类频繁的活动而恶化。带上你的好奇心来亲近这一物种，了解它们的栖息地、习性、行为，以便采取更好的措施保护它们。阿加莎是中科院深海科学与工程研究所海洋哺乳动物与海洋生物声学实验室博士后研究员。她将在本次探索之旅中为大家介绍她的研究方式以及研究观察成果。

Canton 广州

11.11

EFIC 广州法国国际学校

11.12

Guangdong Science Center 广东科学中心



# IL ÉTAIT UNE FOIS LA TRAVERSÉE DE L'ATLANTIQUE À LA RAME 双桨横跨大西洋

Webinaire 线上讲座  
FR 中

Afin de lever des fonds pour les orphelins et veuves de guerre, Christophe Papillon, 51 ans, s'est lancé le défi de traverser l'Atlantique à la rame.

Venez découvrir avec lui l'un des océans les plus capricieux de la Terre, qui a longtemps été la première étape des explorations des Européens. Couvrant une surface de 106 millions de km<sup>2</sup> et plongeant jusqu'à 8600 mètres de profondeur, il est le plus vaste des océans. Christophe Papillon le traverse sans aide ni assistance à la force de ses bras en 64 jours.

Passionnés des mers, simples curieux ou aventuriers, soyez nombreux à nous rejoindre en ligne !

仅靠双桨横跨大西洋——这是裴勇对自己发起的挑战，目的是为在战争中失去亲人的妇女和儿童募集资金。

在他的带领下，您将探索以阴晴不定闻名世界的大西洋，与曾经的欧洲探险家踏上相同的征程。大西洋是地球最大的海洋，面积为1亿零六百万平方千米，最大深度可达8600千米。51岁的裴勇在没有任何协助的情况下经历64个日夜后终于抵达大洋彼岸。

无论您是热爱大海、探险，还是单纯的好奇，都欢迎参与本次线上分享。

11.09

En ligne 线上活动

fête de la  
Science



# 卫星—观测海洋的新视角



Illustration du satellite CFOSat © CNES/III./SATTler Oliver, 2017

Les satellites sont nos yeux pour observer la Terre depuis l'espace. À quoi ressemble l'océan depuis là-haut ? Comment permettent-ils d'étudier la richesse de nos eaux en termes de biodiversité ? Arrivent-ils à analyser la santé de cette grande étendue liquide ? Autant de questions auxquelles la professeure Tang Danling propose de répondre, nous permettant de mieux comprendre nos relations avec les océans et de mieux les protéger.

卫星是我们在太空观测地球的眼睛。从太空观察海洋会是什么样呢？卫星技术如何探究生命的源泉？它能把握海洋的发展趋势和健康状况吗？唐丹玲教授将一一解答这些问题，让我们更好地与海洋相处并保护海洋。

fête de la  
Science

Tang Danling

Docteure Tang Danling, professeure, participe aux missions « La Science et la Chine », conférences données par des académiciens-experts. En tant que directrice du laboratoire clé de télédétection marine de la province du Guangdong et chercheuse à l'Institut d'océanographie de la mer de la Chine du sud de l'Académie chinoise des sciences, elle est spécialisée dans les domaines de l'écologie marine et de la télédétection marine. Elle a été professeure à l'université Fudan, présidente de l'Association mondiale de télédétection maritime (Pan Ocean Remote Sensing Conferences, PORSEC) et présidente du Congrès pacifique sur les sciences et technologies marines (Pacific Congress on Marine Science and Technology, PACON).

唐丹玲

唐丹玲博士，教授，“科学与中国”院士专家巡讲团成员。长期从事海洋生态环境与海洋遥感研究。南方海洋科学与工程广东省实验室（广州）高端引进领军人才，广东省海洋遥感重点实验室主任，中国科学院南海海洋研究所二级研究员，中国侨联特聘专家。曾任复旦大学教授，全球海域遥感协会（PORSEC）主席，太平洋海洋科学与技术学会（PACON）主席。

11.06  
Canton 广州  
Guangdong Science Center  
广东科学中心

# 生态问题的再思考 第三弹：蓝色星球



La planète Terre a été identifiée comme la « planète bleue » grâce au développement de l'imagerie spatiale dans les années 60. La diffusion de ces photographies a permis d'affirmer l'omniprésence et l'importance de l'eau dans notre environnement, mais aussi la fragilité de cette ressource. À l'occasion du Mois franco-chinois de l'environnement, l'ambassade de France en Chine a sélectionné plusieurs écrits d'intellectuels français qui pensent notre planète bleue à travers leurs regards de théoriciens, d'historiens ou d'auteurs. Cette petite bibliothèque idéale permettra à ses lecteurs de se familiariser avec les spécificités de la pensée française sur ce sujet grâce aux traductions de textes de figures contemporaines françaises vers le chinois. Durant le mois de novembre, cette série d'articles sera partagée sur nos réseaux avant d'être relayée par notre partenaire média NetEase News.

得益于上世纪六十年代太空成像技术的发展，人类发现了地球是一颗“蓝色星球”。这些照片证明了水在我们的环境中占有何等重要的位置，同时也告诉我们这一资源是何等脆弱，它又将带来多少挑战。中法环境月期间，法国驻华大使馆和你分享数篇法国作者的文章，他们将从理论家、历史学家或作家的角度来聊一聊咱们这颗蓝色星球。这些法国当代作者的文章将被翻译成中文，帮助读者们更好地了解法国知识界对这一问题所作出的思考。11月里，本系列专栏将先后在法国文化平台以及合作媒体网易新闻上发布。



JULES VERNE,  
LA MER ET L'ENVIRONNEMENT

# 儒勒·凡尔纳， 海洋与环境

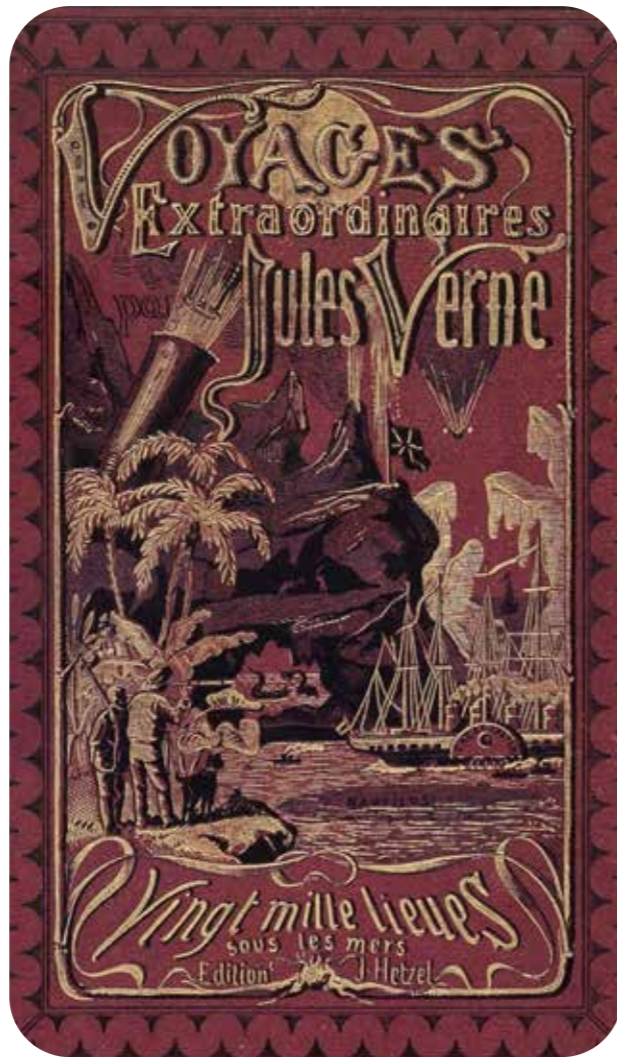
Table ronde 圆桌讨论  
FR 中

Né en Bretagne dans une famille de navigateurs, Jules Verne a dès son plus jeune âge eu la mer pour horizon. Avec un frère et de proches parents marins et armateurs, il maîtrise rapidement les termes techniques de navigation. La Terre, telle qu'elle est décrite dans bon nombre de ses romans, est une planète bleue où l'environnement marin sert de décor, quand il n'est pas un personnage à part entière en dialogue avec le héros. Elle est aussi un terrain d'expérimentation pour les protagonistes qui se confrontent aux aléas naturels grâce aux dernières inventions de l'époque : bateau à vapeur, sous-marin, montgolfière.

Comment les récits extraordinaires de Jules Verne éclairent-ils encore aujourd'hui notre rapport à la planète bleue et plus généralement à notre environnement ? À Pékin, intervenants français et chinois spécialistes de l'œuvre du célèbre écrivain nantais chercheront à répondre à cette question au cours de d'une table ronde précédée par la finale du concours de lecture à voix haute.

出生于航海家庭的儒勒·凡尔纳在小小年纪便见识过大海了。有着担任水手和船主的兄弟和近亲，他很快就熟悉了那些航海术语。凡尔纳在多部小说中将地球描绘成了一颗蓝色星球，在这颗星球上，海洋生态圈既是故事背景，也是和主人公产生对话的独立角色。对于故事里的角色来说，大海亦是一片试验场，得益于蒸汽船、潜水艇和热气球这样的发明，他们可以与大自然的变化莫测相抗衡。

时至今日，儒勒·凡尔纳精彩绝伦的故事依旧为我们和地球乃至自然环境的关系提供注解，他是怎么办到的？在北京，熟知这位南特作家作品的法中嘉宾们将试着通过一场圆桌讨论找到问题的答案。圆桌讨论之前还将进行“儒勒·凡尔纳作品中的蓝色星球”朗读大赛决赛。



11.05  
Pékin 北京  
Institut français de Pékin  
北京法国文化中心

LA MER DANS L'ŒUVRE DE JULES  
VERNE

# 儒勒·凡尔纳作品中的 大海

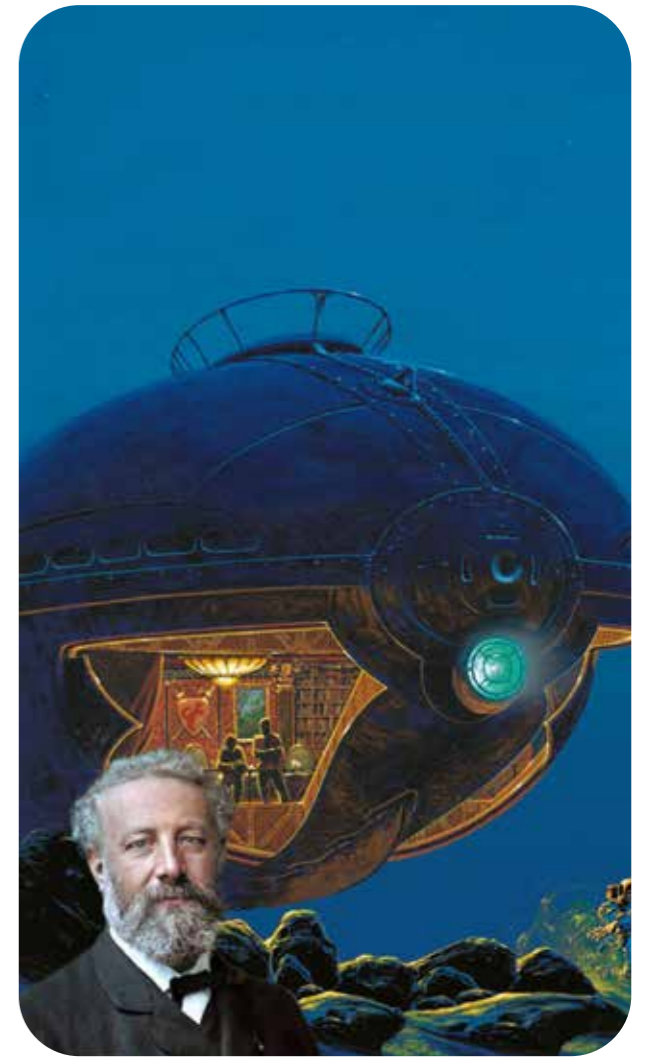
Table ronde 圆桌讨论  
FR 中

Rares sont les romans de Jules Verne sans références maritimes. Marqué par son enfance nantaise à l'ombre des navires de commerce du port, il possédera lui-même trois bateaux à bord desquels il sillonnera les mers européennes. Or, les rapports entre son oeuvre et la mer n'ont jamais été étudiés dans leur globalité.

Cette rencontre littéraire réunira avec 2 experts en littérature française, Gaultier Roux, maître de conférences en littérature française à l'Université Fudan et Jin Jufang, maîtresse de conférences en langue et littérature à l'Université normale de Chine de l'Est et traductrice. Elle permettra d'explorer les connexions entre l'œuvre littéraire, l'histoire de la marine et les évolutions techniques et scientifiques qu'a connu le XIX<sup>e</sup> siècle. Elle fait également le lien entre l'époque de Jules Verne et la nôtre et retrace la manière dont *Vingt mille lieues sous les mers* est devenu un roman mythique.

作为十九世纪最伟大的作家之一，儒勒·凡尔纳大部分小说里都会提及航海，大海是他作品的灵感核心。他的整个童年在南特的海港边欢度，他也时常驾驶着自己的三艘轮船在欧洲海域航行。但儒勒·凡尔纳和大海之间的关系却没有真正被深入探讨过。

此次名为“儒勒·凡尔纳作品中的大海”的文学研讨会将联合两位法国文学专家，复旦大学法国文学讲师Gaultier Roux和华东师范大学法语语言文学副教授、翻译金桔芳。他们将共同探讨十九世纪文学作品、海洋历史及科技发展，同时将儒勒·凡尔纳的时代与我们的时代联系起来，并阐述他的小说《海底两万里》是何以成为经典。



11.17  
Shanghai 上海  
CCIFC  
中国法国工商会上海办事处



# 来法国和欧洲学习、进修和交流吧！ 以水资源领域的EuroAquaé硕士项目为例



Le programme Erasmus+ vise à soutenir des actions dans les domaines de l'enseignement, de la formation, de la jeunesse et du sport. Les #ErasmusDays organisés en France et dans le monde se tiendront cette année les 13, 14 et 15 octobre 2022, dans l'objectif d'informer sur les opportunités offertes par l'Europe en matière d'éducation, de formation et de solidarité.

À cette occasion, l'ambassade de France en Chine organise une conférence pour informer les institutions d'enseignement supérieur chinoises sur le montage de programme de mobilité Erasmus+ et pour promouvoir les programmes disponibles auprès des étudiants chinois. L'exemple du programme EuroAquaé servira de fil conducteur. Ce programme Erasmus Mundus en hydro-informatique et gestion des eaux est un master conjoint en partenariat international délivré conjointement par 5 universités européennes.

L'évènement se déroulera en deux parties. La première sera dédiée aux représentants d'établissements supérieurs chinois, d'instituts de recherche et de sociétés spécialisées dans le domaine de l'eau et la seconde sera destinée aux étudiants chinois. Sur ces

deux segments, le professeur Philippe Gourbesville, coordinateur du Master EuroAquaé, interviendra aux côtés de représentants d'instituts et d'entreprises partenaires (Veolia Water, IWHR). Une ancienne élève de ce master partagera également son expérience.

伊拉斯谟+项目旨在扶持教育、培训、青年和体育等领域。每年在法国和全世界开展针对该项目的推广日活动，名为#ErasmusDays，向大众宣传欧洲各国携手在教育和培训领域提供的众多良机，今年的推广日活动将于2022年10月13日、14日和15日进行。

法国驻华大使馆将举行专场宣讲会，为中方院校合作伙伴介绍伊拉斯谟计划的项目申请创建方式，并为中国学子推荐可以申请的课程。宣讲会将以欧洲5所大学联合参与的EuroAquaé学科项目为例，该项目是水信息和水资源管理学科的联合硕士培养项目。

活动共分为两个部分，第一部分面向中国高校、科研院所和水务公司代表，第二部分面向中国大学生。主讲人包括负责协调EuroAquaé硕士项目的法国教授菲利普·顾博维尔，以及合作院所和企业（威立雅、中国水利水电科学研究院）的代表。

Participation en ligne  
线上参与方式



**Philippe Gourbesville**  
Philippe Gourbesville est professeur à Polytech Nice Sophia, l'école d'ingénieur de l'Université Côte d'Azur et en a été le directeur de 2007 à 2017. Expert en hydroinformatique, ses recherches portent sur la modélisation numérique en appui à la gestion de l'eau et des inondations. Il coordonne le master EuroAquaé depuis 2004 et est détaché depuis juin 2022 au China Institute of Water Resources and Hydropower Research (IWHR), devenant ainsi le premier membre étranger travaillant à plein temps dans cette institution.

**菲利普·顾博维尔**  
菲利普·顾博维尔是蔚蓝海岸大学下属的工程师学院尼斯-索菲亚综合理工学院的教授，曾于2007年至2017年担任该学院院长。他是水信息学科的专家，研究重点为数字水模型建模在水资源管理和洪水风险管理领域的应用。他从2004年开始协调EuroAquaé硕士项目。从2022年6月起担任中国水利水电科学研究院的特聘教授，成为在该院全职工作的第一位外籍专家。

11.05  
Pékin 北京

Institut français de Pékin  
北京法国文化中心

# 水产养殖和可持续水产品 如何利用更可持续的水产养殖 为人类提供水产品？



L'Océan est le berceau de nos sociétés. Abri d'une biodiversité infiniment riche et encore peu connue, pourvoyeur de ressources nutritives indispensables et régulateur essentiel du climat, il est pourtant aujourd'hui fortement affecté par l'Homme.

Pour protéger ce bien commun de l'humanité, tous les acteurs doivent se mobiliser. Cette conférence-webinaire fera entendre les voix de ceux - entrepreneurs, pouvoirs publics, associations professionnelles, ONG - qui agissent pour limiter l'impact des activités humaines sur les milieux aquatiques dans les secteurs de l'agriculture, de la pêche, ou encore de l'utilisation innovante des algues.

Pour tous ceux qui s'intéressent à la protection des océans et aux nouvelles pratiques aquicoles durables, nous vous convions chaleureusement à vous joindre à nous pour cette conférence et pour le buffet qui s'ensuivra.

海洋是人类社会的摇篮。它孕育了极为丰富的生物多样性，而我们仍对其知之甚少；它以食物链为基，为人类提供不可或缺的食物和医药等资源；它也是地球气候的关键调节者，但今天却深为人类活动所影响。

为了保护这一人类共同的宝藏，所有利益相关方都应该行动起来。在此次研讨会上，来自企业界、公共机构、职业协会和非政府组织的嘉宾们将分享他们的经验和观点——如何在农业、渔业包括藻类创新应用等领域中限制人类活动对水生环境的影响。

若您对海洋保护和可持续的新型水产养殖感兴趣，我们诚邀您参加此次研讨会并参与会后的自助餐环节。

11.17  
Pékin 北京

Ambassade de France en Chine  
法国驻华使馆



# 辽河水资源治理

## 辽河的自然地理和文化承载



Le fleuve Liao prend sa source à Zhirui, dans la région de Hexigten en Mongolie intérieure. Ce fleuve d'une longueur totale de 1 345 km est l'un des sept grands fleuves de la Chine et traverse la Mongolie intérieure, le Jilin et le Liaoning. Il a une grande influence sur la vie culturelle et économique du Nord-Est de la Chine.

Pendant des décennies, la province du Liaoning a adopté de nombreuses mesures innovantes pour renforcer la protection du fleuve Liao. Grâce aux efforts entrepris, l'environnement écologique du fleuve s'est beaucoup amélioré et sa biodiversité a été en partie restaurée.

Dans le cadre du mois franco-chinois de l'environnement 2022, trois experts de la faculté des sciences de la vie et de la faculté de sciences sociales de l'Université normale de Shenyang aborderont les thèmes de la géographie physique et de la richesse culturelle du fleuve Liao. Ils présenteront également les mesures de protection des ressources en eau mises en place ces dernières années. D'utilité publique, cette table-ronde permettra au grand public de mieux comprendre la protection des écosystèmes du fleuve Liao et de préserver cet allié précieux du Nord-Est.

fête de la  
Science

**Zhang Yang**  
Zhang Yang est professeure en microbiologie environnementale et docteure de l'Institut d'écologie appliquée de l'Académie des sciences de Chine. Elle a effectué un post-doctorat à l'Université Paul Sabatier - Toulouse III (Laboratoire de génie chimique) en 2004 et 2005. Elle est actuellement doyenne de la faculté des sciences de la vie de l'Université normale de Shenyang.

Passionnée par l'écologie microbienne, elle a dirigé plusieurs projets provinciaux et nationaux mettant à contribution les nouvelles technologies afin de résoudre les problèmes environnementaux.

辽河，中国东北地区南部河流，发源于内蒙古克什克腾旗芝瑞镇，流经内蒙古、吉林和辽宁三省，全长1345公里，是中国七大河流之一。辽河对中国东北地区文化生活和经济发展有着重要的影响。

几十年来，辽宁省采取了诸多创新管理措施，加强对辽河流域的保护。经过不懈努力，辽河流域生态环境明显改善，生物多样性显著恢复。

值2022年中法环境月之际，三位来自沈阳师范大学生命科学学院和社会学学院的教授将围绕辽河自然地理和文化承载的主题展开讨论，同时向公众介绍近些年来辽河水资源保护的方法举措。本次讲座将从公共事业角度让公众更好地了解辽河生态保护，善待东北地区这一宝贵的河流资源。

**张阳**  
张阳，环境微生物学教授，中国科学院沈阳应用生态研究所博士。她曾于2004至2005年期间在法国图卢兹第三大学化学工程实验室留学并获得博士后学位，现任沈阳师范大学生命科学学院院长。

张教授热爱微生物生态学，曾主持多个国家级和省级科研项目，通过利用该学科新技术解决环境问题。

11.19  
Shenyang 沈阳

Espace culturel et créatif de Fengtian Shenyang - Mukden Factory  
沈阳奉天工场

# 澜沧江—湄公河流域的可持续发展

## 澜沧江—湄公河流域水、粮食、能源的关系分析



Les bassins transfrontaliers font souvent l'objet de tensions dues au partage de l'eau entre l'amont et l'aval. Avec l'intensification des phénomènes climatiques extrêmes et le développement important d'infrastructures hydroélectriques sur le bassin du Mékong, la gouvernance de l'eau devient un défi beaucoup plus difficile à relever. Ce sujet sera traité à la fois à travers l'angle technique et juridique afin de mieux en saisir les enjeux. Pierre Do, expliquera son étude basée sur la modélisation du bassin qui présente les bénéfices - pour 2 secteurs, hydroélectricité et l'irrigation - liés à la coopération transfrontalière et différentes options pour améliorer la résilience sur le bassin.

跨界流域在上游和下游之间分享水资源的问题上经常出现紧张局势。随着极端气候现象的加剧和湄公河流域水电基础设施的大幅发展，水治理正成为一个日益严峻的挑战。此次讲座将从技术和法律的角度展开讨论，以更好地理解这个问题的关键。水利工程师 Pierre Do 将介绍他基于流域模型的研究，该研究提出了跨界合作对水电和灌溉这两个领域的益处，以及提高该流域复原力的不同方案。

fête de la  
Science

**Pierre Do**  
Pierre Do, ingénieur hydraulique et chercheur à l'université Normale de Pékin dans le domaine de l'eau, de la durabilité et du changement climatique. Il a été consultant pour la Banque mondiale afin de permettre la coopération entre la Chine et les pays d'Asie du Sud-Est dans le bassin du Mékong. Soucieux de faire la différence, il a participé à plusieurs initiatives visant à améliorer l'accès à l'eau des populations rurales en Afrique de l'Ouest et l'éducation à la durabilité en Amérique du Sud.

**Pierre Do**  
Pierre Do, 武汉大学中国边界与海洋研究所教授，武汉大学环境法研究所教授，武汉大学国际水法中心创水利工程师，北京师范大学研究员，研究领域是水、可持续性和气候变化。他曾任世界银行顾问，以推动中国和东南亚国家在湄公河流域的合作。他还参与发起多个改善西非农村人口用水的行动，以及南美的可持续发展教育。

11.16  
Pékin 北京  
Ambassade de France en Chine  
法国驻华使馆





De par sa large superficie et la variété d'écosystèmes qui la composent, la Chine abrite de nombreuses espèces animales qui pour certaines lui sont endémiques. Cependant, le développement rapide du pays a engendré une intensification des activités humaines en tout genre. De nombreuses espèces se retrouvent impactées par l'essor de ces activités. Les cétacés sont particulièrement vulnérables et doivent alors s'adapter sous peine de disparaître. Suite à la disparition du Baiji, une espèce de dauphin endémique au fleuve Yangtsé, une attention particulière est portée aujourd'hui aux autres espèces de cétacés qui cohabitent avec l'homme en Chine. Parmi elles, le marsouin du Yangtsé et le dauphin blanc chinois ont fait l'objet d'études et de mesures de protection.

La conférencière française invitée expliquera au grand public l'importance d'une cohabitation harmonieuse entre l'homme, la nature et la mer, en s'appuyant sur les exemples de la conservation du marsouin du Yangtsé et du dauphin blanc de Chine.

Cet événement marquera le lancement du Mois franco-chinois de l'environnement en Chine du Centre et sera accompagné d'une exposition présentée par la conférencière et d'ateliers créatifs pour les enfants.

得益于其广袤的国土面积以及多种多样的生态系统，中国是众多动物物种栖息的家园，其中不乏一些中国特有的生物物种。但社会的快速发展使得人类活动加剧，许多物种正承受着这一趋势的影响。鲸类正是这类脆弱的物种，人类活动对它们影响尤其大，特别是作为非迁徙类物种，鲸类必须适应受人类活动影响的生存环境，因此面临灭绝的风险。在白鱀豚这种长江特有的海豚物种消失后，大家给予在中国生存的其他鲸类物种极大的关注，其中就有长江江豚和中华白海豚。

法方专家将通过江豚和中华白海豚的保护实例来向公众阐述人与自然，人与海洋和谐共生的重要性。

本活动将拉开华中地区中法环境月系列活动的帷幕，届时受邀法方专家将为观众进行同期展出的展览“海洋，万物生长”的导览，中方合作伙伴也特别企划系列亲子DIY工作坊。

## 中法视角下的江豚 与白海豚保护

Table ronde 圆桌讨论  
ENG

Le fleuve Yangtsé, le lac Dongting et le lac Poyang abritent le marsouin du Yangtsé dont la population sauvage s'élevait à près de 2 700 individus dans les années 1990, avant de décliner à 1800 en 2006, 1045 en 2012 et encore 1012 en 2017.

L'Institut d'hydrobiologie de l'Académie chinoise des sciences joue un rôle majeur dans la protection de l'espèce en menant des travaux de recherche depuis la fin des années 1970. Grâce aux efforts continus de générations de chercheurs et grâce à la création de réserves naturelles, le déclin de la population a ralenti, passant d'une moyenne de 56 pertes par an entre les années 1990 et 2006 à une moyenne de 6 pertes par an entre 2012 et 2017. En outre, ces dernières années, une augmentation progressive de la population de marsouins sauvages est observée.

La Chine est également la zone la plus peuplée en dauphins blancs au monde, avec plus de 60% de ces individus vivant dans les eaux de l'estuaire de la rivière des Perles, soit environ 2 637 individus. Les dauphins blancs de Chine vivant sur le littoral restent très vulnérables en raison de la dégradation de leur habitat naturel, des perturbations anthropiques et de l'isolement de la population. La protection des dauphins blancs et de leur habitat est essentielle pour la préservation de l'ensemble de l'écosystème marin et de la biodiversité de l'estuaire.

Deux femmes scientifiques française et chinoise, impliquées chacune dans la recherche sur la conservation de ces deux espèces en Chine et à l'étranger, présenteront leurs travaux et discuteront avec leurs homologues de l'IHB pour susciter de nouvelles pistes de réflexion. Une visite du musée de l'Institut est prévue à l'issue du séminaire.

长江江豚的主要栖息地是长江干流、洞庭湖和鄱阳湖，其野外种群数量在上世纪90年代约为2700头，2006年下降到约1800头，2012年减少到约1045头，2017年进一步减少到1012头。

中科院水生所自20世纪70年代末以来一直坚持开展相关研究和保护工作，是整个保护事业的主要科技支撑力量。同时，经过数辈科研人员的不断努力以及不同级别的长江江豚自然保护区的建立，江豚数量的下降速度已经从20世纪90年代至2006年期间年均减少56头放缓至2012年至2017年期间的年均6头。近些年野生的长江江豚种群数量已经逐步在增长。

中国是全世界中华白海豚分布最多的国家，其中60%以上的个体生活在中国境内的珠江口水域，预测种群丰度为2637头。生活在近岸的中华白海豚普遍受到栖息地衰减、人为活动干扰和种群隔离三个主要威胁因子的影响。保护白海豚及其栖息地，对于保护整个海洋的生态系统和生物多样性至关重要。

两位中法科研女性分别在中外参与了江豚和白海豚物种的保护工作，她们将介绍自己的研究成果，并和水生所的科研人员针对此议题交流探讨，催生新的思路。圆桌交流会后将会参观水生所博物馆。





DÉCOUVRIR LES PRODUITS DE LA MER  
COMMENT CONSOMMER  
DE MANIÈRE RESPONSABLE ?

## 科普讲座及码头调研 环保及可持续海产消费

Conférence 讲座  
FR 中

En partenariat avec la Qingdao Marine Conservation Society, France Alumni invite ses membres et des étudiants à une conférence sur la consommation des produits de la mer. Nous y apprendrons de nombreuses informations sur l'industrie de la pêche, les mesures de conservation en Chine et en France, ainsi que la consommation responsable et durable des produits de mer. Un guide de classification sera fourni à chaque participant. Après cette conférence, nous irons au port de Laoshan Est pour découvrir le travail des pêcheurs, visiterons une criée et mettrons en pratique les connaissances apprises lors de la conférence en identifiant et classant les fruits de mer recueillis.

留法校友会与青岛海洋生态研究会合作，邀请会员校友和同学们参加一场别开生面的讲座，主题为海产消费。我们将一起学习海产行业的知识、中法海洋环境保护措施以及负责任的海产可持续消费。在讲座之后，我们会一同前往崂山港东渔码头进行调研，了解当地渔民和渔业经济活动，并且通过海产图鉴指南学习和实操海产的分类，以更加环保的方式参与海产消费。

11.06  
Qingdao 青岛  
Port Est de Laoshan  
崂山港东渔码头



CAFÉ DES SCIENCES  
L'EAU DANS LA VILLE

## 科学咖啡馆 城市中的水

Conférence 讲座  
FR 中

Avec un taux d'urbanisation en constante augmentation et un développement économique croissant en Chine, la gestion de l'eau dans les villes chinoises est un enjeu majeur : assurer la distribution de l'eau aux citoyens et aux entreprises, traiter les eaux usées et réduire la consommation sont autant de missions auxquelles les grandes villes doivent faire face. Comment, à Shanghai, l'eau est-elle gérée à différentes échelles ?

Nous nous attacherons à examiner la distribution de l'eau potable dans le district de Pudong. Une introduction à la gestion de l'eau en milieu industriel sera ensuite proposée, illustrée par une étude de cas sur le Parc industriel chimique de Shanghai (SCIP). Enfin, nous verrons que nous pouvons introduire des solutions de réduction d'eau dans notre vie quotidienne grâce à des initiatives durables.

随着中国城市化率的不断提高和经济的持续发展，中国城市的水管理是一项重大挑战：确保市民和企业的用水，处理废水和减少耗水量都是大城市面临的紧迫任务。在上海，不同层级如何开展水资源的管理工作？

我们将探讨浦东地区的饮用水服务及其分布，介绍工业环境尤其是上海化学工业区（SCIP）的水管理，最后，我们将会了解可以通过可持续举措将节水解决方案引入日常生活。

11.10  
Shanghai 上海  
CCIFC  
中国法国工商会上海办公室

fête de la  
Science

DÉCOUVREZ EN DIRECT L'UNIQUE VILLE DURABLE  
FRANCO-CHINOISE DE WUHAN

## 探索独一无二的 中法武汉生态示范城

Rencontres 交流  
FR 中



Selon un accord signé en mars 2014 entre les gouvernements chinois et français, en présence des chefs d'État des deux pays, le projet de ville durable de Caidian prévoyait de construire un éco-quartier exemplaire pour le développement durable et l'urbanisme dans l'arrondissement de Caidian, à Wuhan, sur une superficie de 39 kilomètres carrés.

Selon les autorités locales, la ville durable sino-française a accéléré le lancement et la construction d'une série de projets de développement durable, d'infrastructures et d'installations publiques.

Dans le cadre du Mois franco-chinois de l'environnement, découvrez en retransmission directe l'unique ville durable franco-chinoise de Wuhan. À cette occasion, l'équipe Campus France et France Alumni Wuhan rencontreront les partenaires de développement durable : officiels, experts et alumni échangeront autour du thème de la ville durable.

2014年3月，在中法两国元首的见证下，中法两国政府签署了关于建立蔡甸中法新城的协议。根据该协议，将在武汉市蔡甸区39平方公里的规划面积上建立一个可持续发展的城市规划示范生态新城。

据当地政府介绍，中法新城促进了一系列可持续发展项目以及基础、公共设施的启动和建设。

值中法环境月之际，诚邀您一同探索这座中国独一无二的中法武汉生态示范城。届时，法国高等教育署、武汉留法校友会将与该可持续发展项目的参与者面对面：工作人员、专家以及留法校友。

11.24  
En ligne 线上活动





# 武汉可持续发展规划 回顾中法武汉生态示范城的技术合作



Dans le cadre du mois franco-chinois de l'environnement, le Consulat Général de France à Wuhan organise un séminaire scientifique et technique dédié à l'urbanisme durable en Chine, en prenant pour cas d'étude privilégié le Grand Wuhan et la ville durable franco-chinoise à Caidian.

Cet événement résonne avec la COP14 Ramsar qui se tiendra sur cette même période à la fois à Wuhan et à Genève pour répondre aux défis contemporains de l'urbanisme en zone humide, avec une mise en perspective du développement de la ville durable franco-chinoise de Wuhan.

Ce séminaire organisé en partenariat avec le Bureau de la planification et des ressources de la ville de Wuhan partira des concepts d'urbanisation et de planification urbaine en Chine, puis échelle par échelle s'intéressera à l'urbanisme durable à Wuhan, puis à la planification de la ville durable franco-chinoise de Wuhan et enfin donnera le point de vue d'un industriel sur l'apport de solutions techniques en réponse aux problématiques d'urbanisme durable.

在中法环境月活动框架下，法国驻武汉总领事馆将组织一场围绕中国可持续发展规划发展议题的科学技术研讨会，研讨会将重点介绍大武汉城市规划发展的案例。

研讨会同期，拉姆萨尔国际公约第14届缔约方会议也将在武汉和日内瓦线上与线下开展，以应对当今全球湿地规划的挑战，且线下会议部分也会凸显中法武汉生态示范城的发展前景。

本次研讨会与武汉市自然资源和规划局合作举办，将从中国的城市化和城市规划的概念开始，逐一介绍武汉的可持续城市化规划，然后介绍武汉中法可持续城市的发展建设，最后将从工业层面的角度举荐有关技术方案对可持续城市化问题的贡献。

# 武汉中法水务公司 污水处理厂参观

Rencontres 交流  
中

Située au cœur du Wuhan Chemical Industry Park (WCIP), l'usine franco-chinoise de traitement des eaux fournit ses services aux entreprises de la zone chimique en utilisant les technologies avancées du groupe français Suez.

La visite permettra aux étudiants d'établissements universitaires locaux de découvrir le savoir-faire français, ainsi que les procédés et technologies de Suez employés pour l'épuration des eaux polluées.

武汉中法水务有限公司运营的武汉化工区污水处理厂，利用苏伊士的先进技术和工艺，为化工区内的企业提供污水处理服务。

通过此次参观，本地高校的学生将会发现法国在水管理方面的工艺以及苏伊士在处理工业污水领域的技术和工艺。

11.17  
Wuhan 武汉  
Wuhan Sino French water company Ltd  
武汉中法水务有限公司



## LES ENJEUX DE LA PRÉSERVATION DES ZONES HUMIDES

# 湿地保护面临的 挑战

Séminaire 研讨会  
EN 中

Les zones humides sont des écosystèmes essentiels pour l'homme, la biodiversité et notre climat. Leur dégradation est extrêmement rapide : en 50 ans, 35 % des zones humides de la planète ont disparu, en grande majorité sous les effets croisés de l'agriculture, de l'urbanisation des littoraux et du changement climatique. Elles disparaissent ainsi trois fois plus vite que les forêts.

Afin de discuter des problématiques liées aux zones humides, un séminaire scientifique à destination d'un public de spécialistes sera organisé à l'Institut de biologie de Chengdu. Cet événement sera l'occasion pour des étudiants en master et doctorat de se réunir afin d'échanger avec des chercheurs de l'Institut ainsi qu'avec un chercheur français spécialiste des zones humides.

湿地是对人类、生物多样性和气候来说至关重要的自然生态系统，然而其退化速度之快令人瞩目。湿地的消失速度已达森林的三倍！近50年来，世界上有35%的湿地消失，这主要是农业、沿海地带开发和气候变化等因素综合作用的结果。

针对湿地有关的议题，将在成都生物研究所组织一场面向专业听众的专题研讨会。本活动也将成为相关专业的硕士和博士生，与中法两国湿地研究领域的专家交流的契机。

11.30  
Chengdu 成都  
Institut de biologie de Chengdu  
成都生物研究所





# AGIR ENSEMBLE POUR SAUVER LA PLANÈTE 共同致力于拯救地球

Débat 辩论  
FR 中

Trois rendez-vous internationaux majeurs auront lieu en cette fin d'année 2022 : la COP 14 Ramsar sur les zones humides, la COP 15 sur la biodiversité ainsi que la COP 27 sur les changements climatiques.

Dans ce contexte, une rencontre mêlant des chercheurs, des étudiants, des entreprises ainsi que des associations est organisée à Kunming pour débattre autour du thème « Agir ensemble pour sauver la planète ». Cet événement grand public permettra aux scientifiques de parler de leurs recherches, tandis que les entreprises et les associations évoqueront leur engagement pour la protection de l'environnement et de la biodiversité.

2022年年底前将举行三个重要的国际会议，即《国际湿地公约》第14次缔约方大会、《生物多样性公约》第15次缔约方大会和《联合国气候变化框架公约》第27次缔约方会议。

在此背景下，将围绕“共同致力于拯救地球”这一主题在昆明组织一场讨论活动，活动将汇集研究人员、学生、企业和协会。本次活动上，科研人员将介绍他们的研究成果，而企业和协会也将介绍他们在环境保护和生物多样性保护方面所做的大量工作。

11.05  
Kunming 昆明  
Hôtel Sofitel de Kunming  
昆明索菲特大酒店



L'OCÉAN : UN ACTEUR MAJEUR DU  
CHANGEMENT CLIMATIQUE  
SENSIBILISATION DES LYCÉENS  
AU CHANGEMENT CLIMATIQUE

## 海洋：气候变化中的一个主要因素 鼓励高中生关注气候变化

Rencontres 交流  
FR

Des jeunes francophones d'un lycée de Chengdu ainsi que d'établissements du réseau LabelFrancÉducation débattront sur les enjeux de la préservation de l'Océan. Dans le but de les sensibiliser au changement climatique, un documentaire intitulé *Tara, au chevet du corail* sera diffusé avant une intervention de Julien Rochette, directeur du programme Océan de l'Institut de développement durable et des relations internationales (IDDRI). À la suite de l'intervention du chercheur français, les lycéens pourront s'exprimer et échanger avec lui.

来自西南领区的一所高中以及具有法国教育认证的学校的法语青年们将就“海洋：气候变化的主要因素”这一主题进行辩论。为了提高高中生对气候变化议题的认知，将放映纪录片《塔拉号科考船：守护珊瑚》，随后，法国可持续发展与国际关系研究所（IDDRI）海洋项目负责人Julien Rochette将做介绍，并与高中生进行交流。

11.10  
Chengdu 成都  
École des langues étrangères de Chengdu  
成都外国语学校



LA RESTAURATION DE LA ZONE HUMIDE DE NIUKOUYU  
REDONNER VIE À UN MILIEU NATUREL PAR LE TRAITEMENT DES EAUX USÉES

Rencontres 交流  
FR 中

## 牛口峪湿地自然生态修复 废水处理使自然环境重焕生机



Le développement de technologies de traitements des eaux offre de nouvelles possibilités. Des projets écoresponsables voient ainsi le jour : c'est notamment le cas du projet de restauration de la zone humide de Niukouyu, située à une cinquantaine de kilomètres à l'ouest de Pékin. Des eaux usées industrielles étaient en effet rejetées dans le cours d'eau principal de cette zone humide. Pour remédier à ce problème environnemental, Veolia a accompagné l'entreprise Sinopec dans la mise en place de technologies visant à traiter cette pollution.

水处理技术的发展正在开辟新的可能性，对生态负责的项目开始不断涌现，例如位于北京以西约50公里的牛口峪湿地自然生态修复项目。过去，该地的水源为未经处理的工业废水，在解决这一环境问题的过程中，威立雅公司协助中国石化实施污水处理技术。

Une visite du site à destination des étudiants dans les spécialités concernées et des membres de France Alumni est organisée. Elle sera commentée par un ingénieur qui présentera les technologies utilisées pour le traitement et la réutilisation des eaux usées. La visite permettra également d'expliquer les différentes étapes de restauration de cette zone, devenue aujourd'hui un parc écologique.

此次参观面向留法校友会会员和相关专业领域的学生。参观由一名工程师带领并进行讲解，他将重点向参观者们介绍用于废水处理和再利用的技术。现在，该地区已成为生态公园，工程师将会讲解该地区自然生态修复所经历的不同阶段。



11.12  
Pékin 北京  
Zone humide de Niukouyu  
牛口峪湿地





La demande importante d'eau en aire urbaine nécessite une innovation technologique constante. En quelques années, le service de l'eau du quartier financier et commercial de Shanghai Pudong est devenu un centre d'expertise mondiale et d'innovation technologique de gestion des réseaux d'eau potable.

Premier contrat complet de gestion de l'eau en Chine, le projet de Veolia Pudong a débuté en 2002. Ce partenariat public-privé couvre l'ensemble du service d'eau potable : le traitement et la distribution de l'eau, la gestion du réseau et les services à la clientèle. La capacité de production d'eau est de 1,6 millions m<sup>3</sup> par jour, et dessert une population de plus de 4 millions d'habitants.

Aujourd'hui, le projet comprend des usines de production, un centre de contrôle de mouvement de l'eau, un laboratoire d'analyse de la qualité de l'eau et d'autres installations équipées de technologies de pointe afin de permettre un suivi en temps réel 24h/24.

城市地区对水的重大需求需要不断的技术创新。短短几年内，上海浦东金融商业区的水服务已经成为全球饮用水网络管理的专业知识和技术创新的中心。

浦东威立雅的项目起始于2002年，是当时中国第一个全面性的水管理合同。这一公共机构与私营企业合作的项目涵盖整个饮用水服务：水处理、水分配、网络管理和客户服务。每日的水生产能力为160万立方米，服务人口达400多万。

今天，该项目包含生产工厂、一个水管网运行控制中心、一个水质分析实验室以及其他先进技术设施，以实现全天24小时实时监测。



Anning Decco est le premier producteur en Asie de shellac, une résine sécrétée par un insecte microscopique dans les forêts d'Asie du Sud-Est et d'Inde. La shellac est utilisée dans de nombreuses industries dont les industries agro-alimentaire et pharmaceutique, et permet la production de peintures et d'agent d'enrobage pour les fruits et légumes.

À chaque étape du traitement de cette résine, l'eau est omniprésente. La visite permettra de comprendre le circuit de l'eau dans les procédés industriels de cette nouvelle usine, qui possède sa propre station d'épuration. Le traitement des eaux usées étant un enjeu pour tous les sites industriels, quels sont les moyens de produire tout en limitant les impacts sur l'environnement ?

安宁戴科公司是亚洲生产紫胶的首席厂家。紫胶是一种树脂，是生活在东南亚以及印度森林中的一种微型昆虫的分泌物。使用紫胶的工业部门数量众多，如水果保鲜、油漆、食品及药品行业等等。

加工处理紫胶的整个工艺流程中都离不开水。此次参观目的就是了解水在紫胶处理中的流通过程。安宁戴科公司在新厂建成后，就拥有了自己的污水处理厂。废水处理是所有工业生产厂家都面临的问题，如何处理污水以最大可能地减少对环境的污染呢？

**Anning Decco**  
La compagnie Anning Decco été fondée en 1996 à Anning, près de Kunming. C'est une joint-venture entre une entreprise d'origine américaine, Decco, et une compagnie étatique du Yunnan, Anhua. Ses produits sont exportés dans le monde entier.

**安宁戴科精细化工**  
安宁戴科精细化工有限公司成立于1996年，位于昆明附近的安宁。这是一家由总部位于美国的戴科公司与国营的云南安宁化工厂共同组建的合资公司。安宁戴科公司的产品出口到世界各地。



UNE VISITE AU LAC SHI  
UN PROJET DE RESTAURATION ÉCOLOGIQUE ET DE  
PRÉVENTION DES RISQUES

# 什湖参观 生态恢复与水灾预防项目

Atelier 工作坊  
中

Un projet de restauration écologique et de prévention des risques d'inondation est mis en œuvre sur le Lac Shi, situé au cœur du projet de la ville durable franco-chinoise de Wuhan. Dans le cadre d'un financement et de la réalisation d'une étude de faisabilité par l'Agence Française de Développement, le Lac Shi pourra à terme recouvrir un écosystème fonctionnel hébergeant une riche biodiversité, une qualité de l'eau satisfaisante et un système efficace d'exploitation des infrastructures hydrauliques.

Une visite à destination des étudiants de l'Université de Wuhan, de l'Alliance Française de Wuhan et de France Alumni est organisée en partenariat avec l'AFD et la Société d'investissement et de développement de la ville durable franco-chinoise de Wuhan pour présenter les méthodologies mobilisées et les techniques mises en œuvre pour atteindre les objectifs de réhabilitation du milieu.

这一生态恢复和防洪风险项目位于中法武汉生态示范城项目中心的什湖上。在法国开发署资助和可行性研究框架内，什湖最终将恢复具有原本生物多样性的功能性生态系统、符合标准的水质以及高效的水利基础设施运行系统。

本次参观由法国驻武汉总领事馆、法国开发署及中法武汉生态示范城投资开发有限公司组织，面向相关专业的武汉大学学生、武汉法语联盟学生和留法校友会会员，将为参观者介绍实现环境恢复目标所使用的方法和技术。

11.18  
Wuhan 武汉

Lac Shi et Centre d'exposition de la ville durable franco-chinoise de Wuhan  
什湖，中法武汉生态示范城



©Lara-jameson



## FORUM ALUMNI 留法校友论坛

Rencontres 交流  
FR 中

Les Alumni de Chine du Sud discuteront de la question de l'écologie dans les entreprises chinoises. Ils pourront ainsi partager leurs expériences professionnelles, trouver des inspirations pour promouvoir l'écologie et échanger de bonnes pratiques.

华南留法校友会将就中国企业环保这一主题进行交流。他们可以在直接经验分享的过程中碰撞出新的环保灵感，在各自公司内部引发新的讨论和思考。

11.20  
Shenzhen 深圳  
Futian Shangri-La  
福田香格里拉

## CONCOURS D'ÉLOQUENCE EXPRIMEZ-VOUS POUR FAIRE CHANGER LES CHOSES 法语演讲大赛 大声表达，改变现状

Concours 大赛  
FR

Le réseau des Alliances Françaises en Chine organise un concours d'éloquence autour de « la planète bleue », thématique de la 9<sup>e</sup> édition du Mois franco-chinois de l'environnement.

Ce concours sera l'occasion de célébrer notre belle planète, de mettre en avant son côté unique et particulier, mais aussi de réfléchir sur les défis à relever pour la protéger.

Le concours exige que le contenu du discours soit écrit pour l'occasion par le candidat. Les inscriptions sont ouvertes à tout francophone non-natif (minimum B1) de 16 ans ou plus.

中国法语联盟以本年度中法环境月主题“蓝色星球”为议题举办法语演讲大赛。

借这次比赛，我们希望能展现美丽地球的独一无二，也提醒所有人我们面临的挑战，促使人们思考前进的道路。

演讲内容必须为原创，由候选人本人撰写。所有16岁或以上的非法语母语者（至少B1）均可报名参加。

En ligne 线上活动



## SENSIBILISATION DES JEUNES AU CHANGEMENT CLIMATIQUE UN JEU DE SOCIÉTÉ PROPOSÉ PAR CLIMATES

# 鼓励年轻人 关注气候变化 法国青年环保组织 CLIMATES开发的桌游

Atelier 工作坊  
中

L'ONG CliMates réalise et produit un jeu de société « Planète Yinhan » dédié aux enjeux climatiques et à la protection de la biodiversité. Le jeu aborde les enjeux du tourisme durable, des villes vertes et de la protection juridique de l'environnement. L'objectif de ce projet est de sensibiliser les jeunes aux questions relatives au changement climatique, pour les inciter à adopter un mode de vie plus écologique.

法国青年环保组织CliMates设计和开发了以气候变化和生物多样性为主题的桌游。这款名为“因环星”的桌游，涉及可持续旅游、绿色城市、环保政策法规等多个领域的科普知识，目的在于促使年轻人关注气候变化并行动起来践行更环保的生活模式。

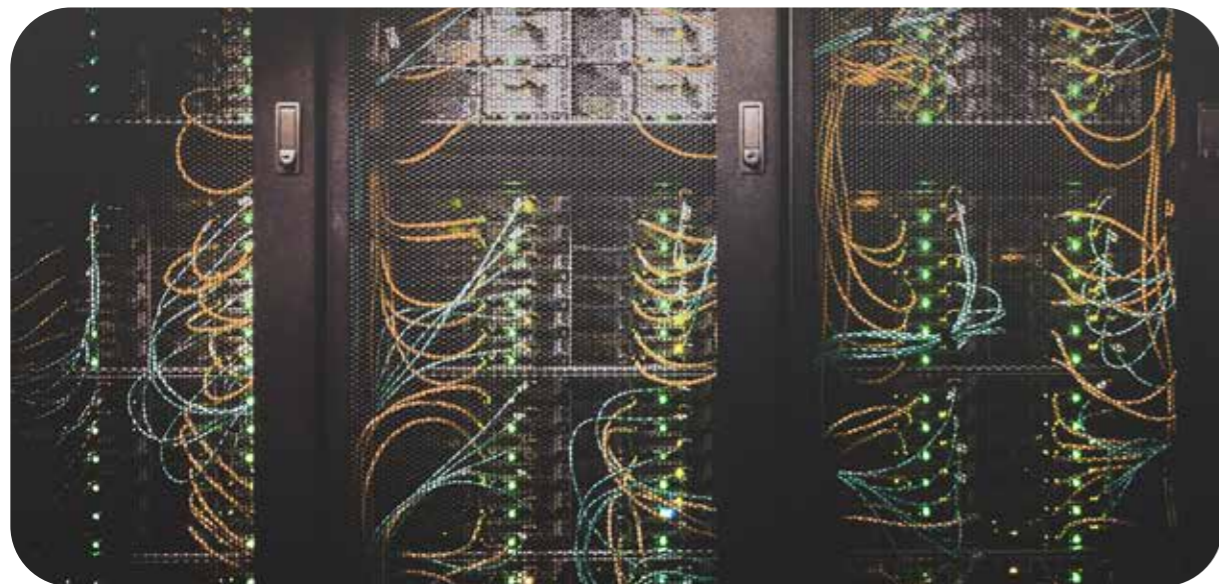
11.12  
Chengdu 成都  
BUCOO COFFEE  
璞客咖啡





# 数字技术的可持续发展

## 评估和减少数字技术的环境影响



Le numérique est omniprésent dans notre quotidien. Le développement des technologies de l'information et de la communication représente des opportunités dans de nombreux secteurs (tels que l'éducation, la ville intelligente, etc.). Toutefois, l'essor du numérique a un impact sur l'environnement et représenterait entre 3 à 4 % des émissions de gaz à effet de serre dans le monde. Face à ce constat, les acteurs du numérique, dont les régulateurs et entreprises de télécommunications, se mobilisent pour réduire leurs empreintes environnementales.

Afin de sensibiliser le grand public chinois aux enjeux environnementaux du numérique, un événement (physique et en ligne) est organisé par l'ambassade de France en Chine. Il impliquera des acteurs français et chinois engagés dans la mise en place d'un numérique durable.

数字技术已进入到我们日常生活的方方面面。信息和通信技术的发展为诸多领域创造了新的发展机遇（教育、智慧城市等）。然而，数字技术的兴起也带来了环境影响，其温室气体排放量约占全球总排放量的3-4%。面对这一情况，包括电信公司及监管机构在内的数字技术参与者正在行动起来，以减少他们的环境足迹。

为了提高中国公众对数字技术带来的环境挑战的认识，法国驻华大使馆组织了本次（线上和线下）活动。致力于实施可持续数字技术的法国和中国企业将带来一系列报告。

# 可持续航空燃料

## 助力中国民航碳减排



L'impact sur l'environnement est au centre des préoccupations du secteur de l'aviation civile au niveau mondial. Depuis plus de 50 ans, l'avionneur Airbus promeut et dirige activement le développement durable du transport aérien, et en particulier la diminution des émissions de CO<sub>2</sub> du secteur. Si aujourd'hui le secteur représente moins de 3% des émissions mondiales, sa croissance est rapide et sa décarbonation représente un défi économique et technologique majeur.

L'Organisation de l'aviation civile internationale (OACI) considère que les carburants d'aviation durables (SAF) pourraient constituer l'une des approches les plus prometteuses à court terme pour atteindre les objectifs de décarbonation de l'aviation. Selon l'Association internationale du transport aérien (IATA), les SAF pourraient ainsi contribuer à hauteur de 65 % de la réduction des émissions nettes du secteur de l'aviation d'ici à 2050.

Airbus espère, à travers ce séminaire, échanger avec des entreprises et des instituts de recherche du secteur afin de présenter et sensibiliser le public aux SAF.

对环境的影响是全球民航业的核心议题之一。空中客车公司在过去50多年的商业历程中一直在积极推动并引领全球航空事业的可持续发展，尤其是航空业碳减排。虽然民航二氧化碳排放量约占全球二氧化碳排放量的3%，但是民航业发展迅速，该行业碳减排成为在经济和技术方面都十分重要的挑战。

可持续航空燃料（SAF）被国际民航组织（ICAO）认为是实现航空脱碳目标的最具竞争力的方法之一。据国际航空运输协会（IATA）估计，SAF将会为航空业实现2050年净零排放的减排量做出大约65%的贡献。

空中客车希望通过本次研讨会，与专业领域企业及研究机构一同探讨，促进SAF概念和意识推广，让更多的行业和公众了解SAF。





Faisant suite à la discussion sur l'impact de la résistance bactérienne sur l'être humain lors de l'édition 2021 du MFCE, ce séminaire vise à réunir les secteurs hospitaliers et sociaux pour discuter de la lutte contre la résistance bactérienne aux médicaments et à s'interroger sur son impact sur l'environnement.

Des experts de nos deux pays présenteront leurs expériences sur les politiques et la gestion des antimicrobiens à l'intention du public et des professionnels. Comment pouvons-nous suivre plus efficacement l'utilisation des antibiotiques face à des niveaux élevés d'utilisation ? Comment améliorer les capacités de diagnostic des laboratoires ?

Le séminaire présentera des études de cas présentées par bioMérieux dans le domaine médical et des politiques publiques dans ce domaine en France et en Chine.

自2021年就细菌耐药性问题对人类的影响进行探讨后，本次研讨会意在汇聚医院各部门和社会各职能部门，以中法交流为背景，多维度探讨遏制耐药问题，从而引发其对环境影响的深思。

中法两国专家将面向公众和专业人士介绍抗菌药物的政策以及管理经验。面对抗生素的大量使用，如何更有效地追踪？如何提升实验室诊断能力？

研讨会的各位嘉宾将介绍生物梅里埃在医学领域的实例，以及中法两国在这一领域的公共政策。



Avec la construction du premier canal artificiel à l'Âge du fer, il y a environ 3 600 ans, l'Homme a commencé à contrôler l'eau à des fins agricoles et à modifier le système hydrologique de la Terre.

Comment cette manipulation de la surface de notre planète a-t-elle affecté les niveaux de nutriments, la diversité des espèces et l'évolution même des écosystèmes aquatiques, et comment ces changements vont-ils se poursuivre à l'avenir avec le changement climatique ?

Dr Odette Ay Ling Paramor, professeure associée de biologie marine à l'Université Nottingham de Ningbo, interviendra pour en discuter à l'IFC UTSEUS, au sein de l'Université de Shanghai, le 23 novembre.

人类自旧石器时代开始建造简单的居住建筑以来，就一直在破坏地球。从远古时代开始，破坏的速度追风逐电。随着距今大约3600年前铁器时代第一条人造运河的建成，我们开始为农业耕种控制水流，并扰乱地球的水文系统。

这些对地球表面的操作如何影响营养水平、物种多样性和水生生态系统的演变，这些改变随着气候变化在未来将何去何从？

宁波诺丁汉大学海洋生物学副教授Odette Ay Ling Paramor博士将于11月23日在上海大学中欧工程技术学院举行的题为“人类对水生生态系统的影响”的讲座上做出解答。

# 了解和计算碳足迹



Le changement climatique et l'impact des activités humaines sur l'environnement sont au cœur de l'actualité. Alors que les pays s'engagent peu à peu vers la neutralité carbone, chacun est appelé, à grand renfort de communication, à faire des efforts...

Mais par où commencer ? À titre individuel, comment nos façons de nous loger, de nous déplacer, de manger contribuent-elles à nos rejets de CO<sub>2</sub> ? Nos efforts seront-ils suffisants ?

Avec des exemples simples et concrets et quelques évaluations, cette conférence permettra à chacun de mesurer son empreinte Carbone (CO<sub>2</sub>) et illustrera les poids respectifs de nos différents modes de vie.

Elle proposera quelques actions permettant de diminuer significativement nos rejets de CO<sub>2</sub>.

气候变化和人类活动对环境的影响是当今的热门话题。各个国家陆续开始碳中和行动，个体也被积极动员做出自身努力。

但是，从哪里开始呢？就个人而言，我们食、住、行的方式对二氧化碳的排放有哪些影响？我们的努力足以促进大幅减排吗？

本次讲座将通过简单和具体的事例以及评估方法，让每个人衡量自己的碳足迹，并阐明不同生活方式产生的碳排放量。

讲座将推荐一些可大幅减少个体碳排放的行为。

# 运动的海洋 水上运动如何促进水环境保护



Pratiquer un sport d'eau est un excellent moyen de s'éveiller à la cause environnementale. La nature étant leur terrain de jeu, les sportifs observent au quotidien la dégradation que subit l'écosystème. Biodiversité en péril, eaux polluées et littoral abîmé menacent aujourd'hui l'équilibre de la planète.

Interpellé par ces constats, le monde du sport est en première ligne pour agir. Comment avoir une pratique plus respectueuse du milieu naturel ? Comment favoriser un développement sociétal et économique responsable sur les littoraux ? Comment le sport peut-il contribuer à la protection de l'environnement ?

Cette conférence a pour objectif de sensibiliser sur les liens entre pratique des sports nautiques et le bien-être de l'Océan. Des experts des sports nautiques, de la protection des eaux et des sportifs se réuniront pour partager leur passion pour le sport et leur combat pour l'environnement.

从事水上运动是唤醒人们对环保事业关注的绝佳方式。大自然是运动员的比赛场地，运动员在日常中比普通人更能观察到生态系统的恶化。生物多样性受到威胁、水体污染以及遭到破坏的沿海地区，这一切都使地球和人类的天平走向失衡。

关注到这些现象，体育界在一线采取了行动：怎么样以更尊重的态度对待自然？怎么以负责的态度促进沿海地区的社会经济发展？体育运动是怎么样为环境保护做出贡献的呢？

本次讲座旨在帮助人们认识水上运动和水环境状况的联系并鼓励人们采取进一步的行动。水上运动及水环境保护的专家、从事水上运动的健儿将齐聚一堂，分享他们对水上运动的热爱、为保护水环境做出的努力以及一些有益的做法。



Voir  
观看





Vue de l'exposition *Environnement mon amour*, des 2 lauréats - Suzanne Husky et Tong Yixin du Prix de la fondation Choi pour l'art contemporain @ Today Art Museum

L'ambassade de France en Chine et la Fondation Choi présentent le premier Prix d'art contemporain franco-chinois dédié aux liens entre création contemporaine et écologie dans le cadre du Mois franco-chinois de l'environnement. Pour la seconde édition du Prix, deux partenaires culturels prestigieux que sont le Musée d'art moderne et d'art contemporain de Nice et Inside Out Museum à Pékin, seront associés à la sélection des artistes nommés et lauréats.

Cette initiative mise en œuvre par le service de coopération et d'action culturelle vise à récompenser les créateurs contemporains engagés dans les questions environnementales et écologiques.

Les artistes présélectionnés de toutes générations, répondent à des pratiques singulières et des approches personnelles du sujet environnemental. La richesse de leurs réflexions et la diversité de leurs productions fera de ce prix une fabuleuse occasion d'examiner les questions cruciales posées à notre société à travers le regard d'artistes de renommée internationale.

Cette année, les artistes nommés sont : Cao Minghao & Chen

**La Fondation Choi**

La Fondation Jonathan K.S. Choi est une fondation privée basée à Hong Kong. Créée en 2003 par Dr. Jonathan K.S. Choi, président du groupe Sunwah, elle apporte un soutien philanthropique à divers projets culturels, artistiques et éducatifs à but non lucratif à travers le monde, dans le but de favoriser les échanges et partenariats internationaux.

**MAMAC**

Le musée d'Art moderne et d'Art contemporain, appelé aussi Mamac, est un musée consacré à l'art moderne et l'art contemporain ouvert depuis le 21 juin 1990 à Nice.

**Inside Out Museum**

Le Inside-Out Art Museum de Pékin est situé à l'extrémité ouest du quartier culturel et créatif de Xishan, dans le district de Haidian. Précédemment créé en 2008, il a été enregistré en tant qu'institution artistique privée et à but non lucratif auprès du Bureau des affaires civiles de Pékin en 2011. Le musée d'art se concentre essentiellement sur les artistes et penseurs chinois et étrangers, s'engageant dans la poursuite et la réflexion du dialogue intellectuel entre la Chine et l'Occident, entre tradition et modernité.

Jianjun, Ren Ri, Zhang Ruyi, Cheng Xinhao, Marion Orfila, Angelika Markul, Adrien Missika, Vivien Roubaud. Les deux lauréats - un Français et un Chinois - seront proclamés au mois de novembre 2022.

蔡冠深基金会当代艺术奖为法国驻华大使馆与蔡冠深基金会首次联合推出的中法当代艺术奖，旨在推动以关注生态环境为主题的当代艺术创作。本年度艺术奖的合作机构是尼斯现代艺术博物馆和北京中间美术馆，它们将共同参与艺术家提名和评选。

该奖项由法国驻华大使馆文化教育合作处设立，其初衷在于籍由当代艺术激励公众关注生态环境问题。

不同年龄的初选艺术家用他们各自鲜明的艺术风格来探讨环境问题，我们得以透过国际知名艺术家丰富的思想、多样的作品和视角来审视关键的社会问题。

今年的入围艺术家是：曹明浩和陈建军、任日、张如怡、程新皓、玛丽昂·奥菲拉、安吉利卡·马库尔、阿德里恩·米西卡、维维安·鲁博。奖项将最终评出一种一法两名获奖艺术家，结果将于2022年11月公布。

**蔡冠深基金会**

蔡冠深基金会是由新华集团主席蔡冠深博士于2003年在香港设立的私人基金会，旨在为全球各种促进国际交流和合作的非营利性文化、艺术和教育项目提供慈善支持。

**尼斯现代艺术博物馆**

尼斯现代艺术博物馆，也被称为MAMAC，是一家致力于现代和当代艺术的博物馆，自1990年6月21日起在尼斯开放。

**中间美术馆**

北京中间美术馆位于海淀区西山文化创意大道的西端。其前身成立于2008年，2011年经北京市民政局注册为非营利民营美术馆。美术馆主要关注中国及国外艺术家和思想家，注重研究和思考中国与西方、传统与现代之间的思想对话。



Couvrant 70% de la surface de notre planète, l'Océan devrait être au cœur de nos préoccupations environnementales. Il y a en effet urgence face aux pressions anthropiques comme la surpêche, la pollution plastique, le réchauffement climatique ou le trafic maritime en constante augmentation.

Produite par Sorbonne Université, l'exposition *L'Océan c'est vivant !* rassemble des photographies d'exception célébrant la richesse de la biodiversité océanique. Des requins aux baleines à bosse, en passant par les micro-organismes des profondeurs, elle présente la variété du travail scientifique de nombreux laboratoires spécialisés. En parallèle, elle alerte sur les menaces qui pèsent sur les écosystèmes marins et présente l'engagement d'organisations, gouvernementales ou non, qui agissent pour la régulation des activités anthropiques en mer.

Ce projet associe des laboratoires de recherche et des organisations qui, ensemble, œuvrent pour améliorer nos connaissances et pour protéger les écosystèmes menacés.

海洋，占据地球面积的70%，理所当然地成为人类环境问题的核心。面对过度捕捞、塑料污染、全球变暖，以及日益频繁的海上交通等人类活动带来的压力，保护海洋已是当务之急。

索邦大学策划的展览“海洋，万物生长！”由介绍海洋生物多样性的精美图片构成。它集中展示了多家专业实验室对不同海洋物种的研究成果：从鲨鱼到座头鲸，再到深海微生物等等。它同时提醒我们关注海洋生态系统面临的挑战，并介绍政府类机构和民间组织为管控人类在海域的活动而开展的工作。

展览通过展示多家研究实验室和机构的项目及研究成果，以期共同提高我们的认知，实现海洋的可持续发展。

11.22  
Pékin 北京

Ambassade de France en Chine  
法国驻华大使馆



Novembre - décembre 11月-12月  
Toute la Chine 全国



# 水，科学的核心 水资源的可持续管理



La gestion de l'eau constitue l'un des enjeux majeurs du XXI<sup>e</sup> siècle. Abondante sur Terre, mais inégalement répartie, cette ressource est aujourd'hui menacée par le changement climatique et la surexploitation. Elle doit être gérée de manière solidaire et durable tant elle possède une valeur économique, sociale, environnementale et culturelle. Améliorer l'accès à l'eau, encore trop inégal, est inscrit parmi les 17 objectifs de développement durable adoptés en 2015 par les 193 États membres de l'ONU.

L'exposition *L'eau au cœur de la science* a été conçue en 2012 et remise à jour en 2021 par l'Institut de recherche pour le développement (IRD). Du Maroc à la Bolivie, du bassin méditerranéen aux fleuves de l'Inde, cette exposition présente des grands chantiers de la recherche française dans le domaine de l'eau. Richement illustrée et pédagogique, elle permet de mieux comprendre le rôle essentiel de la recherche pour une gestion durable de l'eau, ressource vitale et essentielle au développement.

水资源问题是21世纪的重大挑战之一。地球上水量充沛，但分布不均。而今，水资源面临着气候变化和过度开采的威胁。鉴于水资源巨大的经济、社会、环境和文化价值，我们需要协同努力以实现水资源的可持续管理。目前，不同地区的居民获取水的难易程度相差极大，因此提高人类获取水的能力位列2015年联合国193个成员国通过的17个可持续发展目标。

展览“水，科学的核心”由法国发展研究院策划，于2012年首次推出，2021年再次对内容进行更新。从摩洛哥到玻利维亚，从地中海流域到印度的河流，该展览介绍了法国在水资源领域开展的大型研究项目。展览内容图文并茂，以通俗易懂的方式介绍水资源之于发展的重要性，以及通过研究实现水资源可持续管理的重要性。

11.10-11.17  
Wuhan 武汉  
WUT-AMU  
武汉理工大学艾克斯马赛学院

Novembre - décembre 11月-12月  
Pékin 北京  
Musée des sciences et de la technologie  
de Chine 中国科学技术馆

11.04 -12.31  
Tianjin 天津  
Musée de l'histoire naturelle de Tianjin  
天津自然博物馆

11.06 - 11.13  
Jinan 济南  
Bibliothèque provinciale du Shandong  
山东省图书馆

11.11 - 12.11  
Dongying 东营  
Bibliothèque municipale de Dongying  
东营市图书馆

# 河流、气候与人类 大江大河流向何方？



Les grands fleuves de la planète, par les ressources qu'ils apportent et les axes de transports qu'ils constituent, sont essentiels au développement.

El Niño, la Niña, les moussons africaine et asiatique, les sécheresses, les ouragans... Tous ces phénomènes météorologiques ont des conséquences importantes sur les bassins fluviaux de la planète. De nombreux épisodes de crues ou d'étiages, de plus grande fréquence et intensité, ont pu être observés ces dernières années sur l'Amazone, le fleuve Niger, le Mékong ou encore le Rhône. Ces bouleversements entraînent des pertes de biodiversité dans ces milieux, abîment ou détruisent les infrastructures et perturbent les activités de pêche, d'agriculture et d'approvisionnement en eau des villes.

Quelles sont les conséquences du changement climatique, sur ces grands bassins fluviaux ? Cette exposition conçue par l'Institut de recherche pour le développement (IRD), répondra à cette question en s'appuyant sur les résultats de programmes de recherche scientifique associés sur quatre grands fleuves : l'Amazone, le Niger, le Mékong et le Rhône.

**Institut de recherche pour le développement**  
Présent dans l'ensemble de la zone intertropicale, l'Institut de recherche pour le développement remplit trois missions fondamentales : la recherche, l'expertise et la formation. Ses programmes de recherche sont centrés sur les relations entre l'homme et son environnement dans les pays du Sud, dans l'objectif de contribuer au développement durable.

地球上的大江大河为人类提供重要的资源和运输航线，因此之于人类的发展至关重要。

厄尔尼诺现象、尼娜现象、非洲和亚洲季风、干旱、飓风……所有这些气候现象都会影响地球上的河流流域。在过去的几年中，亚马逊河、尼日尔河、湄公河或罗纳河均出现更为频繁且严重的洪水现象和低水位现象。这些剧变导致当地的生物多样性丧失，基础设施遭到破坏，渔业、农业、城市用水供给受到影响。

那么，气候变化带给这些大河流域的确切影响是什么？本展览由法国发展研究院（IRD）策划，将通过亚马逊河、尼日尔河、湄公河和罗纳河四大河流的相关科研项目结果来一一解密。

**法国发展研究院**  
法国发展研究院的项目遍布热带和亚热带地区，其研究项目以探索发展中国家人与环境的关系为核心，以促进人与环境关系的可持续发展为目标。研究、技能和培训是IRD三大主要任务。

10.29 - 11.30  
Shenzhen 深圳  
Shenzhen International Low Carbon City 深圳国际低碳城

11.16-11.23  
Wuhan 武汉  
ICARE 华中科技大学中欧清洁与可再生能源学院

11.05-11.30  
Nanchang 南昌  
Département de la science de vie - Université de Nanchang 南昌大学生命科学学院

11.19 - 12.19  
Shenyang 沈阳  
Espace culturel et créatif de Fengtian Shenyang - Mukden Factory 沈阳奉天工场

11.06-11.13  
Jinan 济南  
Bibliothèque provinciale du Shandong  
山东省图书馆

11.11 - 12.11  
Dongying 东营  
Bibliothèque municipale de Dongying  
东营市图书馆



# 畅游珊瑚礁的世界 动物、植物还是矿物？



Tout en célébrant la beauté des récifs coralliens avec de magnifiques photos, l'exposition met en avant leur place essentielle dans le milieu marin et pour le développement des populations qui en dépendent. Accompagnées de textes courts et pédagogiques, les illustrations permettent de découvrir notamment l'étonnante biologie du corail, l'exceptionnelle richesse de la biodiversité que recèlent les récifs, leur rôle de protection des littoraux, mais aussi les multiples menaces qui pèsent aujourd'hui sur ces écosystèmes.

Soulignant la valeur environnementale, mais aussi sociale, économique et culturelle des récifs coralliens, cette exposition met en exergue la nécessité de recherches pluridisciplinaires pour la gestion durable de ces environnements d'exception.

L'exposition s'accompagne de vidéos de l'Institut de recherche pour le développement (IRD) mettant en lumière leurs travaux de recherches pionniers pour la protection des coraux. De plus, des ateliers jeunesse seront proposés dans certains des musées hôtes de l'exposition.

珊瑚在海洋世界里扮演着举足轻重的角色，一些海岛居民的生活与之息息相关。展览呈现的精美图片让珊瑚之美跃然眼前，图片旁简短的配文不仅介绍有关珊瑚的生物学知识、珊瑚礁蕴藏的千姿百态的海洋生物、珊瑚之于海滨地区的重要性，同时也揭示如今珊瑚生态系统所面临的多重威胁。

通过这一展览，观众可了解珊瑚的环境价值及社会、经济和文化价值。展览也强调为实现对珊瑚生态系统的可持续管理展开跨领域研究的必要性。

展览配有法国发展研究院（IRD）制作的关于珊瑚的科普短视频，介绍在保护珊瑚领域开展的前沿性研究。此外，一系列围绕保护珊瑚礁生态系统为主题的工作坊也将在展览期间面向大小朋友展开。

**法国发展研究院**  
法国发展研究院的项目遍布热带和亚热带地区，其研究项目以探索发展中国家人与环境的关系为核心，以促进人与环境关系的可持续发展为目标。研究、技能和培训是IRD三大主要任务。

**Institut de recherche pour le développement**  
Présent dans l'ensemble de la zone intertropicale, l'Institut de recherche pour le développement remplit trois missions fondamentales : la recherche, l'expertise et la formation. Ses programmes de recherche sont centrés sur les relations entre l'homme et son environnement dans les pays du Sud, dans l'objectif de contribuer au développement durable.

Novembre - décembre 11月-12月  
Toute la Chine 全国

# 自然多彩 中法摄影图片展



Des montagnes de l'Amérique latine à celles d'Europe du Nord, en passant par la Chine et la France, Xiong Yutong, Benoît Malausséna et Clément Coudeyre ont parcouru les paysages de notre planète. Leur travail photographique célèbre la diversité des couleurs et des atmosphères des écosystèmes qu'ils ont traversés. Cette sélection de photographies invite au voyage en faisant cohabiter les sables noirs d'Islande, les ciels étoilés d'Argentine et les reliefs des Alpes du sud de la France.

Associés pour cette exposition, ces photographes ont des profils et parcours différents. Xiong Yutong, photographe, écrivaine et engagée pour la protection de la biodiversité. Benoît Malausséna et Clément Coudeyre sont eux deux photographes-voyageurs. Clément Coudeyre est tombé amoureux de l'Islande et y est resté pour devenir guide de glacier tandis que Benoît Malausséna s'est décidé à devenir photographe devant les paysages du Parc national du Mercantour.

从拉丁美洲的山区到北欧的山区，从中国到法国，三位摄影师熊昱彤、博纳·马劳森纳和克莱芒·古德尔的足迹抵达过一处处壮美的景地。他们通过相机记录了地球上的丰富色彩，捕捉了独特的环境氛围。图片展带领我们领略摄影师镜头下的风景：冰岛的黑沙、阿根廷的星空、法国南部阿尔卑斯山的层峦叠嶂。

参展的三位摄影师有着不同的人生履历和摄影经历。熊昱彤是文旅作家，同时投身生物多样性保护事业。两位法国摄影师都是旅行摄影师。克莱芒·古德尔在冰岛短暂旅居之后，决定在此长期定居，成为这个冰雪王国的冰川导游。博纳·马劳森纳对风光摄影的热情则起源于法国的梅康图尔国家公园。

11.04-12.04  
Shenyang 沈阳  
Centre commercial K11 Shenyang  
沈阳K11购物艺术中心

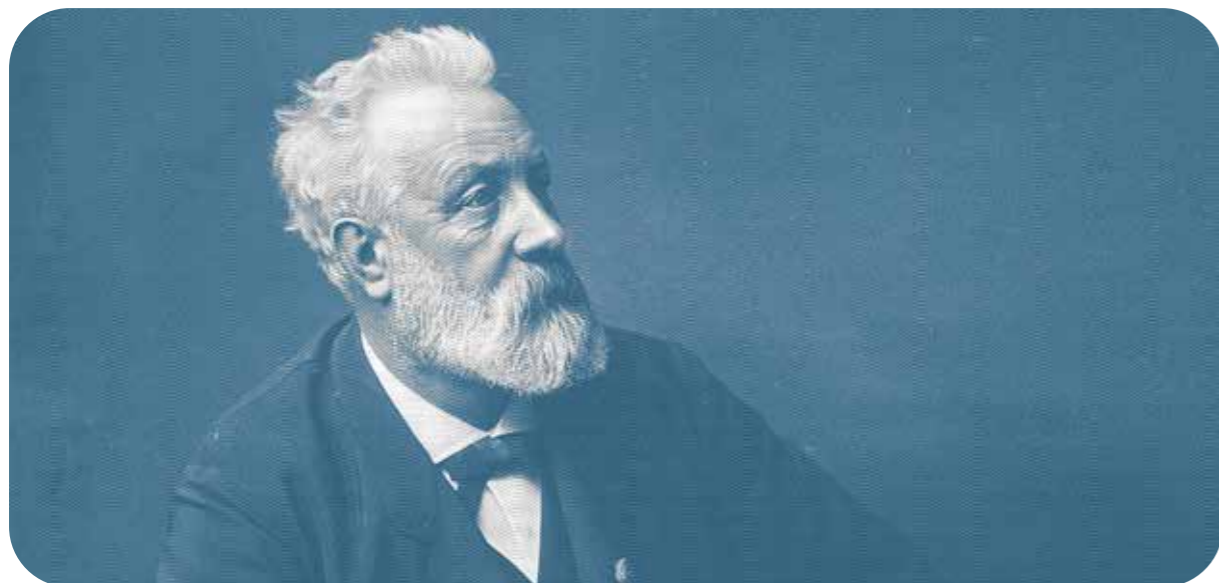
11.05-12.31  
Pékin 北京  
429-Maison de quartier  
429共享院

11.11 - 12.11  
Dongying 东营  
Bibliothèque municipale de Dongying  
东营市图书馆



# 法语朗读大赛决赛

## 儒勒·凡尔纳作品中的蓝色星球



Ce concours s'adresse aux apprenants de français.

Pour participer, les candidats ont envoyé de courtes vidéos dans lesquelles ils lisent à voix haute l'un des 10 textes proposés parmi l'œuvre de Jules Verne, spécialement choisis pour leur référence à la planète bleue.

À travers ses récits, Jules Verne a su représenter à merveille la nature dans laquelle nous vivons, en harmonie parfois, en opposition bien souvent. L'ensemble de son œuvre est en effet particulièrement marqué par la confrontation entre l'Homme et son environnement. Mais dans tous ces *Voyages extraordinaires*, c'est l'élément de l'eau qui revient le plus régulièrement, Jules Verne étant lui-même passionné par la mer.

5 candidats ont été sélectionnés pour participer à la grande finale qui se tiendra à l'Institut français de Pékin le 5 novembre.

比赛面向正在学习法语的人士。我们从儒勒·凡尔纳的作品中挑选出10个有关蓝色星球的选段，参赛选手们须从中选择一段朗读并录制短视频。

儒勒·凡尔纳通过自己的作品出神入化地描绘出自然环境，在自然中我们有时与它和谐相处，但常常与它针锋相对。实际上凡尔纳的所有作品都明显地表现出人与其所处环境的对抗，无论是在地心、海底、空中还是在更遥远的天际。但是在这些“航海奇遇记”中，最常出现的就是有水的环境，儒勒·凡尔纳本人非常热爱大海。

5位入围的参赛选手将参加11月5日在北京法国文化中心举行的决赛。

# 与法科研中心一同 探索、保护蓝色星球



Le Centre national de la recherche scientifique, plus connu sous le sigle CNRS, est une institution de recherche publique française parmi les plus importantes au monde. Pour relever les grands défis, présents et à venir, ses scientifiques explorent le vivant, la matière, l'univers et le fonctionnement des sociétés humaines.

Internationalement reconnu pour l'excellence de ses travaux scientifiques, le CNRS est aussi un acteur majeur de la communication scientifique vers le grand public.

Recouvrant 70% de notre terre, les océans formés il y a quatre milliards d'années abritent des écosystèmes aussi beaux que fragiles qui évoluent et se développent dans un équilibre subtil et délicat. Le changement climatique, la pollution ou encore la surexploitation des ressources, engendrés par les activités humaines, perturbent aujourd'hui cet équilibre et menacent la pérennité de la flore et de la faune marines.

À travers une série de photos, le CNRS vous propose de mieux connaître les océans pour mieux les protéger.

法国国家科学研究中心，法语缩写名CNRS，是一所举世闻名的法国公共研究机构。为了应对当前和未来的重大挑战，其科学家们探索生物、物质、宇宙和人类社会的运作。

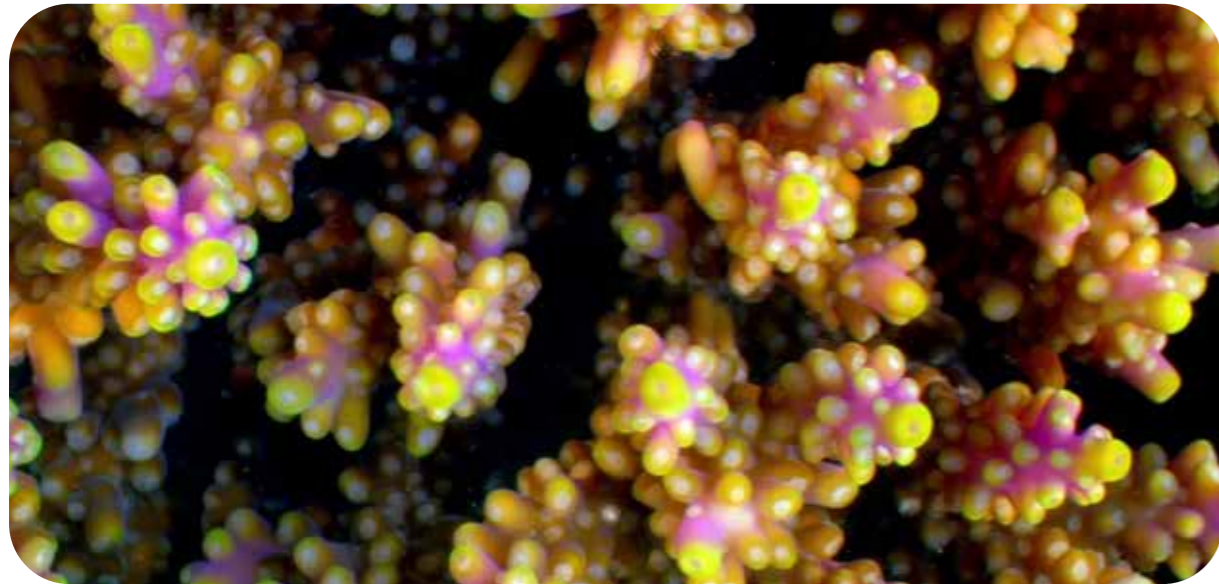
CNRS因其卓越的科学工作而享誉国际，同时也是面向公众进行科学交流的重要参与者。

海洋已经形成了40亿年，覆盖着地球表面70%的面积。如此多的生态系统既美丽又脆弱，在微妙的平衡中进化和发展。气候变化、污染或资源过度开发，当今人类的活动却扰乱了海洋的生态平衡，并且威胁到了海洋动植物的可持续发展。

通过一系列图片，CNRS将与您一同探索海洋，从而更好地保护海洋。

# 蓝色星球，受威胁的生态系统

## CNRS IMAGES联合制作纪录片



Une série de documentaires du Centre National de la Recherche Scientifique (CNRS) propose de suivre les scientifiques dans leur exploration de la planète bleue.

**Tara au chevet du corail** de Pierre de PARSCAU  
© CNRS Images - 2018 (8:32')

Le corail, le plus grand bâtisseur du monde marin, est aujourd'hui confronté à des dangers qui mettent en péril des écosystèmes tout entiers.

Rejoignez l'équipe de scientifiques qui sillonne les eaux du Pacifique à bord de la goélette Tara afin de mieux comprendre les dangers qui pèsent sur cet animal menacé.

**L'origine de l'eau sur terre** de Matthias SOMM  
© CNRS Images - 2020 (4:37')

Et si, contrairement à ce que l'on pensait, l'eau avait toujours été présente sur Terre ? Deux cosmochimistes du CNRS nous expliquent leur découverte qui pourrait avoir un impact important sur notre compréhension de l'apparition de la vie et la formation du système solaire.

**Nano plastique: une soupe au goût amer** de Cyril FRESILLON  
© CNRS Images - 2019 (6:27')

Les nanoplastiques dont la taille est inférieure au millième de millimètre sont la forme la plus fine de la pollution plastique. Nous suivons les chercheurs en Guadeloupe qui étudient les propriétés de ces nanodéchets et leurs effets sur les animaux.

**La daurade royale face au changement climatique**  
de Aurélien PRUDOR © CNRS Images - 2021 (7:54')

Jusqu'où la faune marine parviendra-t-elle à supporter la hausse des températures ? Découvrez, dans ce film comment des scientifiques tentent de déterminer l'impact du réchauffement climatique sur la physiologie et le comportement de la daurade royale, poisson méditerranéen hypersensible.

**Antarctica, sur les traces de l'empereur** de Jérôme BOUVIER  
© ARTE France / PAPRIKA Films / Wild-Touch Production  
/ Andromède Océanologie / CNRS Images - 2016 (90')

Protégé en apparence des aléas du dérèglement climatique, l'Antarctique émet des signaux inquiétants sur la biodiversité et le cycle de la glace. Basée à la station Dumont-d'Urville, l'expédition *Wild-Touch Antarctica* observe ces phénomènes et nous sensibilise sur la place de l'Antarctique dans notre écosystème global et sur les enjeux qui pèsent sur son avenir.

通过一系列影片展映，法国国家科学研究中心（CNRS）将与您一同探索蓝色海洋。

《塔拉号科考船：守护珊瑚》（8'32'）：珊瑚是海洋世界的主要建设者，如今正面临着影响整个生态系统的威胁。一支团队在塔拉号科考船上于太平洋水域纵横驰骋，试图了解珊瑚这种脆弱的生物所面临的危险。

《地球上水的起源》（4'37'）：如果，有别于我们的认知，水一直存在于地球上呢？CNRS的两位宇宙化学家将展示他们的发现，这可能对我们理解生命的出现和太阳系的形成有重大影响。

《纳米塑料：海洋成为一碗苦味汤》（6'27'）：尺寸小于千分之一毫米的纳米塑料是塑料垃圾中最微小的一种。让我们跟随研究人员在瓜德罗普岛研究这些纳米垃圾以及它们对动物的影响。

《金头鲷鱼与气候变化》（7'54'）：什么是海洋生物可以承受的高温极限？作为地中海中对环境十分敏感的物种，看科研人员如何尝试确定气候变暖对金头鲷鱼生理与行为的影响。

《南极洲，帝企鹅行迹》（90'）：表面上免于气候异常的影响，南极洲向我们发出了令人担忧的关于生物多样性与冰川周期的信号。Wild-Touche Antarctica南极科考队依托Dumont-d'Urville观测站开展研究，提醒我们南极洲在全球生态系统中的重要位置，并破解其面临的挑战。

# 倘若地球独一无二

## 一趟前往太阳系中心的旅程



France / 法国  
Laurent Lichtenstein © Point du Jour/France.tv Studio/CNRS IMAGES - 2020 (90')

Quelles sont nos chances de pouvoir découvrir un jour, quelque part dans l'univers, un écosystème semblable au nôtre ?

Une planète sur laquelle le vivant aurait pris des formes aussi complexes et diverses que celles sur Terre. Astronomes, biochimistes et biologistes nous embarquent pour un voyage au coeur de notre système solaire à la découverte de l'incroyable concours de circonstances qui a permis à la vie de se développer sur Terre depuis près de 4 milliards d'années.

Notre écosystème serait donc le résultat d'une vertigineuse suite de hasards et de catastrophes qui auraient dû détruire la vie mais qui finalement lui ont été bénéfiques. Alors ? La Terre serait-elle la grande gagnante du loto cosmique ?

À force de scruter le ciel en quête de réponses, les chercheurs ont découvert de nouveaux mondes, des planètes lointaines, des exoplanètes rocheuses, liquides, gazeuses, glacées, et brûlantes... Mais la grande révélation, c'est qu'aucune de ces planètes ne ressemble à la nôtre.

在茫茫宇宙中，我们有多大概率发现与地球相似的生态系统？

一个像地球一样孕育了同样复杂生命形态的星球。一批天文学家、生物化学家和生物学家带着这些问题，深入研究太阳系的中心地带，探寻近40亿年来，错综的环境变化如何造就了地球上生命的诞生与演化。

事实上，我们的生态系统经历了不可计数的巧合和灾难，它们本应摧毁生命，最终却奇迹般地孕育了生命。那么，在宇宙中，地球是不是中彩票般的存在？

经过锲而不舍地探索太空，研究人员发现了新的世界：遥远的行星，以及岩石状、液态、气态、冰态或炽热的系外行星……然而他们得到的伟大启示是，没有一个星球与地球相似。



# OCÉANS 海洋

Projection 放映  
FR 中

France / 法国, 2009, 103'  
Jacques Perrin, Jacques Cluzaud / 雅克·贝汉, 雅克·克鲁奥德

Filer à 10 nœuds au cœur d'un banc de thons en chasse, accompagner les dauphins dans leurs folles cavalcades, nager avec le grand requin blanc épaule contre nageoire... Le film *Océans* c'est être poisson parmi les poissons.

Après *Himalaya* et *Le Peuple migrateur*, Jacques Perrin nous entraîne, avec des moyens de tournage inédits pour l'époque, des banquises polaires aux tropiques, au cœur des océans et de ses tempêtes pour nous faire redécouvrir les créatures marines connues, méconnues et ignorées.

Océans s'interroge sur l'empreinte de l'homme sur la vie sauvage et répond par l'image et l'émotion à la question : « L'Océan ? C'est quoi l'Océan ? »

在金枪鱼群中捕捞、与海豚共舞、和大白鲨齐游……《海洋》带我们深入海底，探索这个神秘幽深的世界。

继前作《喜马拉雅》和《迁徙的鸟》之后，雅克·贝汉使用当时最先进的拍摄技术，探索从极地到热带的海洋中人类已知和未知的各种生物。

《海洋》反思了人类对野生动物的影响，用饱含深情的画面回答了这个问题：“海洋是什么？”

Novembre 11月  
Toute la Chine 全国



© Pascal Kobeh



© Caroline Dubois\_SINGLE MAN

## GOLIATH 我会变成巨人

Projection 放映  
FR 中

France / 法国, 2022, 122'  
Frédéric Tellier / 弗雷德里克·特利尔

France, professeure de sport le jour, ouvrière la nuit, milite activement contre l'usage des pesticides. Patrick, obscur et solitaire avocat parisien, est spécialiste en droit environnemental. Mathias, lobbyiste brillant et homme pressé, défend les intérêts d'un géant de l'agrochimie. Suite à l'acte radical d'une anonyme, ces trois destins, qui n'auraient jamais dû se croiser, vont se bousculer, s'entrechoquer et s'embraser.

法兰西白天担任体育老师，晚上在工厂兼职，积极参与反杀虫剂运动。帕特里克是位阴郁孤僻的巴黎律师，专精环境法。马蒂亚斯是位忙碌的药房公关，负责为经理进行游说工作。在一次激进的抗议事件后，原本毫无关联的三人将会相遇，并将彼此影响、激励。

Novembre 11月  
Pékin 北京  
Institut français de Pékin  
北京法国文化中心



## LE GRAND BLEU 碧海蓝天

Projection 放映  
FR 中

France / 法国, 1988, 163'  
Luc Besson / 吕克·贝松

Une île grecque dans les années 60. Deux enfants, Jacques Mayol et Enzo Molinari, passionnés de plongée, se chamaillent peu avant que le père de Jacques se noie sous les yeux de son fils. Vingt ans plus tard, Jacques et Enzo sont devenus plongeurs professionnels et leur rivalité se poursuit...

Film culte de la fin des années 1980, succès retentissant au box-office, *Le Grand bleu* a lancé la carrière internationale de Luc Besson et a marqué sa génération.

雅克和恩佐是好朋友，两个人在希腊海边长大，成年后的他们仍然在比赛潜水。谁能够潜得更深、更远呢？伴随着爱情、友情和对海豚的情谊，两人追寻着一个遥不可及的梦想。

20世纪80年代的经典影片，获得耀眼的票房成绩，导演吕克·贝松因此片在国际影坛名声大噪，并影响了整整一代人。

Novembre 11月  
Institut français de Pékin 北京法国文化中心



© 1986 - Pathé Renn Productions, DDProductions, F2 Cinema

## JEAN DE FLORETTE 恋恋山城

France / 法国, 1986, 121'  
Claude Berri / 克洛德·贝里

Dans un petit village de Haute-Provence, Jean de Florette vient s'installer sur le terrain dont il vient d'hériter et rêve à de merveilleuses cultures. Mais Ugolin a lui aussi un projet pour ce terrain : y faire pousser des oignons. Le vieil oncle Papet va l'y aider...

Ce drame inspiré des romans de Marcel Pagnol a connu un immense succès à sa sortie en 1986. La performance du trio composé par Yves Montand, Gérard Depardieu et Daniel Auteuil y est pour beaucoup, mais ce sont aussi les paysages uniques de Provence qui ont contribué au rayonnement du film.

在法国南部普罗旺斯的小村庄，若望刚刚继承了一片土地，满心期待丰收。然而，他的邻居尤果林对这片土地觊觎多时，期望在此种植康乃馨。尤果林的叔叔帕比特也将助侄儿一臂之力……

影片改编自法国作家马塞尔·帕尼奥尔的小说，1986年一经上映即获得巨大成功。这一方面得益于法国演员伊夫·蒙丹、杰拉尔·德帕迪约和丹尼尔·奥蒂伊的精彩演绎，另一方面影片中普罗旺斯地区的怡人风光也为其增色不少。



© 1986 - Pathé Renn Productions, DDProductions, F2 Cinema

## MANON DES SOURCES 甘泉玛侬

Projection 放映  
FR 中

France / 法国, 1986, 113'  
Claude Berri / 克洛德·贝里

Dix ans après le décès de son père, Manon vit dans la grotte de Baptistine au cœur des collines tandis que Ugolin culpabilise, fou amoureux de la belle. Elle va découvrir la source qui alimente le village et la détourner. Elle tient enfin sa vengeance. Peu à peu les langues du village se délient. La loi du silence est rompue, le Papet et Ugolin sont accusés d'avoir tué le père de Manon, Jean de Florette. Pour le Papet une autre terrible vérité éclate...

Tourné la même année que *Jean de Florette*, *Manon des sources* prolonge les intrigues dans le même petit village de Haute-Provence avec une histoire d'amour, de jalousie et de vengeance.

父亲去世十年后，玛侬生活在山林之中。邻居尤果林为她的美貌着迷，同时又充满负罪感。玛侬发现了可以滋养村庄的甘泉，改变了泉水的方向，并最终为父亲报仇雪恨。村民们的沉默被渐渐打破，帕比特和尤果林杀害玛侬父亲若望的罪行终于被公之于众。而对于帕比特，另一件事情的真相也将被揭开……

作为影片《恋恋山城》的续篇，《甘泉玛侬》继续讲述普罗旺斯小村庄发生的故事，爱与恨、嫉妒与复仇在故事里交织。

Novembre 11月  
Toute la Chine 全国





© Mathieu-Simonet-Galatee-Films

## LA TRILOGIE DOCUMENTAIRE

« CIEL, TERRE ET HOMME »  
RENCONTRE AUTOUR DE L'ŒUVRE DE  
JACQUES PERRIN

# 雅克·贝汉 作品分享会 《天·地·人》三部曲

Projection 放映  
FR 中

Jacques Perrin est un cinéaste naturaliste français. Sa trilogie de documentaire la plus célèbre « Ciel, Terre et Homme », composée de *Microcosmos : le peuple de l'herbe*, *Himalaya - l'enfance d'un chef* et *Le peuple migrateur*, sont des portraits poétiques de la nature et de la vie qui ont bouleversé le monde et illustrent la quête artistique du réalisateur : « Les meilleurs documentaires demandent du temps et de la patience pour capturer les meilleurs moments. » En collaborant avec l'Association From Our Eyes, des rencontres débats auront lieu entre chercheurs, écologistes, critiques de cinéma et le public.

雅克贝汉是法国自然主义电影大师。他的《天·地·人》三部曲《微观世界》、《喜马拉雅》和《迁徙的鸟》饱含对大自然和生命的诗意摹写，震撼了世人，也诠释了雅克贝汉对艺术的追求：“最好的纪录片是需要时间和耐心去捕捉最好的瞬间。”我们同云南乡村之眼乡土文化研究中心合作，与学者、环保人士和影评人士一起举办分享会。

11.25, 11.26  
Kunming 昆明  
Shicui Shiji  
识翠市集

## CONCOURS DE DESSIN POUR LE JEUNE PUBLIC 青少绘画大赛

Concours 大赛  
FR 中

Le réseau des Alliances Françaises de Chine organise un concours de dessin à destination du jeune public, sur la thématique du Mois franco-chinois de l'environnement 2022, « la planète bleue ».

Ce concours contribue à accroître la sensibilisation sur les questions écologiques chez les enfants et les jeunes. Il vise également à leur fournir les connaissances nécessaires pour les aider à devenir des adultes responsables et engagés dans la protection de l'environnement et du développement durable au sein notre société.

À l'issue de ce concours, les peintures des lauréats seront exposées dans un ou plusieurs espaces culturels pendant et à la suite du Mois franco-chinois de l'environnement.

中国法语联盟以本届中法环境月的主题“蓝色星球”举办青少绘画大赛。

赛事旨在进一步通过绘画的艺术媒介，在儿童和青少年群体中，提升对环境议题的关注度，普及生态知识，强化环保意识，帮助他们成长为富有责任心的青年，积极参与到环境保护和社会可持续发展的宣传和行动中去。

参赛者在六、七月份提交作品，获奖作品将在环境月期间或之后在不同机构实地展出。

10.18-11.30  
Pékin 北京

Institut français de Pékin  
北京法国文化中心  
Alliance Française  
法语联盟



## CONCOURS DE VIDÉO DU SUD-OUEST METTEZ NOTRE PLANÈTE BLEUE EN IMAGE !

# 西南地区短视频大赛 主题“蓝色星球”

Concours 大赛  
FR 中

À l'occasion de la 9<sup>e</sup> édition du Mois franco-chinois de l'environnement, le Consulat Général de France à Chengdu organise un concours de réalisation de vidéo ouvert à tous les jeunes chinois du Sud-ouest de la Chine, résidant dans le Sichuan, le Yunnan, le Guizhou et dans la municipalité de Chongqing, et n'ayant pas le français comme langue maternelle. Les candidats devront soumettre une vidéo originale de 1 à 3 minutes sous-titrée en chinois, sur le thème du Mois franco-chinois de l'environnement (MFCE) 2022 « La Planète bleue ». Les lauréat(e)s seront dévoilés lors d'une cérémonie organisée le vendredi 11 novembre 2022 à Chengdu. Une vidéo synthétique reprenant les meilleures réalisations sera par ailleurs diffusée sur les réseaux sociaux.

值2022年中法环境月之际，法国驻成都总领事馆组织短视频大赛，面向西南地区四川、云南、贵州和重庆所有母语非法语的年轻人。参赛选手需要以“蓝色星球”为主题，拍摄一部1到3分钟的中文字幕的法语短视频。比赛结果将在2022年11月11日周五的中法环境月活动上宣布。之后，本次大赛的总结回顾视频将在社交网站上发布。

11.11  
Chengdu 成都  
Hôtel W de Chengdu  
成都W酒店



11.01-12.31  
Fuzhou 福州  
G-Lake Art Gallery  
桂湖美术馆

11.04  
Kunming 昆明  
Musée d'art IWE  
艾维美术馆



## THE PARISIANER, CHRONIQUE DE NOTRE PLANÈTE UNE BALADE POÉTIQUE À TRAVERS LES ÂGES DANS LA FRANCE DES SCIENCES

# 《巴黎人》 与地球纪事 一次富有诗意的 科技之旅

Exposition 展览  
FR 中

Fruit d'une collaboration entre le Muséum national d'Histoire naturelle et le collectif The Parisianer, l'exposition présente de grandes illustrations inédites qui font revivre les grandes découvertes naturalistes, depuis les temps géologiques vers des futurs lointains.

À travers vingt-et-une couvertures d'un magazine fictif, l'exposition retracera les temps forts de l'histoire de notre planète et des découvertes naturalistes.

En représentant d'illustres personnages - comme Voltaire ou Buffon - dans des situations humoristiques, l'exposition imagine également le futur de notre planète à travers des scénarios de science-fiction autour de la fonte de la calotte glaciaire ou encore de la colonisation de Mars !

该展览由法国国家自然历史博物馆与《巴黎人》杂志封面图团队联合策划推出，通过一系列新颖的插图，将地质时代到未来世界中伟大的自然主义发现生动地展现给观众。

该展览通过一本含有二十一封面的虚构杂志，带领观众追溯地球的历史，探索重要的自然发现。通过将伏尔泰、布封类似的杰出人物融入幽默场景之中，展览借助冰盖融化、移民火星的科幻场景带领观众想象未来地球的模样。



# 悲伤的菇农

## 蘑菇之语，万物互联的网路



Dans le cadre de l'exposition *Le langage du champignon*, l'artiste française Anne-Charlotte Finel présente sa série « Triste champignonniste ».

Anne-Charlotte Finel filme une ferme de champignons située dans une ancienne carrière souterraine de gypse. Les vidéos sont présentées sous forme de diaporama au format diptyque. Dans l'une des vidéos, des surfaces noires et blanches pâteuses et filandreuses alternent avec des formes éclatées qui évoquent des paysages brumeux, des nuages fumants et la putréfaction. Ces nuages de champignons en stop-motion rappellent les images d'archives de la Navy sur les essais sous-marins de bombes nucléaires dans le film de Bruce Conner, *Crossroads*.

Dans une autre vidéo, des masses géométriques non identifiables rappellent des paysages désertiques et la terre craquelée. Les spectateurs pourraient être témoins d'une activité micro-cellulaire : une maladie s'est répandue dans la ferme, la rendant non cultivable. Les champignons et les pixels se détériorent dans une décomposition métaphorique de l'image.

### Anne-Charlotte Finel

Anne-Charlotte Finel est diplômée des Beaux-Arts de Paris, avec les félicitations du jury, en 2010. En tant qu'artiste vidéaste, elle a choisi de travailler dans un interstice permanent : « Je fais mes vidéos la nuit, à l'aube, au crépuscule et à l'heure fatidique. » Une période incertaine et mystérieuse, où tout est en suspens. Cet interstice est aussi géographique, à la limite de la ville et de la campagne, un paysage transitoire que l'on retrouve régulièrement dans son travail. Elle cherche à créer « des images s'éloignant d'une réalité trop crue, trop définie », des images lentes, presque oniriques, à la manière d'un motif abstrait.

在展览“蘑菇之语，万物互联的网路”中，法国艺术家安娜-夏洛特·芬内将展出她的系列作品《悲伤的菇农》。

安娜-夏洛特·芬内拍摄了一座曾经是地下石膏采石场的养菇场。视频素材以双屏幻灯片的形式呈现。在其中一个视频中，糊状、粘稠的黑白表面与破碎的形状交替出现，让人联想到朦胧的风景、升腾的云烟和腐败物。同时，定格动画中像是蘑菇云的东西让人不由想起到布鲁斯·康纳的电影《十字路口》中海军水下核弹试验的档案镜头。

第二个视频的主体是无法辨认的几何体，让人联想到沙漠景观和龟裂的地面。呈现在观众面前的或许并非一些已知作物的生长过程，更像是某种微细胞活动。因为一场病害，养菇场被废弃至今。弱光条件下拍摄产生的数码图像噪点奇妙地激活又掩饰了画面的静止。现实中那些腐坏衰败的元素在隐喻性分解的画面中，与不断恶化的像素交织在一起。

### 安娜-夏洛特·芬内

安娜-夏洛特·芬内于2010年毕业于巴黎美术学院。作为一名影像艺术家，她习惯于利用时间的空隙进行创作：“我在夜晚、黎明、黄昏和决定性的时刻来拍摄影像。”一段不确定而神秘的时期，一切都被搁置在一旁。这个空隙同时也是地理上的，在城市和乡村的边界上，一个过渡的景观。她试图“远离过于原始、过于明确的现实的图像”，以抽象的方式创造出缓慢的、像梦一般的图像。

08.28 - 11.28

Kunming 昆明

Contemporary Gallery Kunming  
昆明当代美术馆

# 卧龙湖湿地

## 法国开发署合作项目



Entre 2014 et 2018, l'Agence française de développement (AFD) a financé le projet de restauration de la zone humide du lac Wolong dans le Liaoning. C'est le premier projet dans le domaine de la biodiversité soutenu par l'AFD en Chine et il marque une réussite pour la coopération franco-chinoise en matière de protection de l'environnement.

Le projet a mis en place une gestion différenciée de la ressource en eau selon les différentes fonctions du lac : habitat pour l'avifaune, alimentation des agriculteurs et des populations. Le projet favorise à nouveau le développement d'une riche biodiversité associée à la création d'habitats naturels pour les espèces aquatiques et terrestres. En 4 ans, le lac Wolong est en effet redevenu une zone d'habitat majeure pour l'avifaune migratrice du couloir entre l'est de l'Asie et l'Australie.

Cette exposition vous invite à suivre les étapes de cette restauration et à découvrir la richesse et la beauté de cette zone protégée.

Exposition réalisée à partir d'images d'archives et d'amateurs passionnés par la faune du lac Wolong.

自2014年至2018年期间，法国开发署（AFD）资助了辽宁省卧龙湖湿地修复项目。这是法国开发署在中国资助的第一个完整的生物多样性修复和保护项目，它标志着中法两国在环境保护领域合作方面取得的重要成功。

卧龙湖是鸟类栖息地，也是当地农民和居民的食物供给地。该项目根据卧龙湖的不同功能需求建立了水资源的差异化管理。该项目进一步促进了当地水生和陆生物种自然栖息地的生物多样性发展。经过4年的不懈努力，卧龙湖再次成为东亚至澳大利亚迁徙大通道上的主要候鸟栖息地。

本次展览带您根据项目落成不同节点，了解和感受这片湿地保护区的富饶与美丽。

展览图像来自项目库存档案，部分资源由卧龙湖野生动物摄影爱好者提供。

fête de la  
Science

11.05-12.31

Shenyang 沈阳

Musée des sciences du Liaoning  
辽宁省科学技术馆



À l'heure où les glaciers disparaissent, où leur fonte s'accélère suite au réchauffement climatique, le photographe français Thierry Vezon a souhaité les consigner en images en se rendant au Groenland, en Islande et à Svalbard. Son exposition est une invitation à prendre conscience de leur importance et de la nécessité de leur protection. Hommage à la faune et à la flore, son projet rend compte des modes de vie des populations locales, notamment des Inuits.

随着气候的变暖，地球上的冰川如今正在加速消失，法国摄影师提耶尔·维松去到了格陵兰岛、冰岛和斯瓦尔巴群岛，希望通过自己的镜头将他们留存下来。透过他的作品，我们似乎更加真切地感受到这些冰川的重要性，以及对它们进行保护的必要。在向动植物世界致敬的同时，提耶尔·维松的作品也揭示了当地居民的生活方式，尤其是因纽特人的生活环境。

**Thierry Vezon**  
Photographe indépendant résidant dans le Gard, Thierry Vezon se consacre à la photo de nature depuis 2004. Ses lieux de prédilection sont situés dans le Sud de la France : le Languedoc, la Provence, la Camargue, les Cévennes. Cependant, il est aussi attiré par le Grand Nord, l'Arctique, les grands espaces et les atmosphères glacées. Spécialisé dans la photographie de faune et de paysages, il consacre de très longues heures à l'affût, toujours dans le respect de la nature. Il s'est aussi spécialisé dans la photo aérienne.

**提耶尔·维松**  
提耶尔·维松生活在法国加尔省，作为独立摄影师，他自2004年开始拍摄大自然。他最喜欢的地方位于法国南部：朗格多克地区、普罗旺斯、卡马戈及赛文山脉。他同样着迷于北极那片广袤的冰天雪地。因专长于动物及风景摄影，他时常要将自己隐藏起来等待很久很久，总是对大自然充满敬畏。他也擅长于高空拍摄。

Mi-novembre à mi-décembre 11月中-12月中  
Wuhan 武汉  
Mall Mengshidai - Wushang  
武商梦时代广场

GLAÇURE FLAMBÉE :  
L'ART DES CÉRAMIQUES DE JUN  
UNE EXPOSITION AU FIL  
DES 24 TERMES SOLAIRES CHINOIS  
**窑变：钧瓷的艺术**  
以中国传统二十四节气为  
主线的展览

Exposition 展览  
FR 中

La céramique Jun ou « glaçure flambée » date de la dynastie Tang (618-907) et connaît son apogée durant la période des Song du Nord (960-1126). Le changement de couleurs « magique » sur son émail est l'une de ses particularités qui fascine les amateurs de la céramique du monde entier. En effet, lors de la cuisson, sa coloration est impossible à contrôler : chaque céramique est unique.

Cette exposition exceptionnelle présente 24 œuvres réalisées en collaboration entre MIAO Linxue, de la Société des fours à poterie des Song, et QI Huisuo, artiste et membre de la China Ceramics Industry Association. Ces 24 vases reflètent les 24 termes solaires du calendrier chinois traditionnel. Ce système de connaissances millénaire fondé sur l'observation du mouvement des corps célestes et la connaissance des lois des changements saisonniers a été inscrit en 2016 sur la liste représentative du patrimoine culturel immatériel de l'humanité de l'UNESCO.

Des petits changements de température dans le four à céramique font varier les couleurs des « glaçures flambées ». De la même manière, les changements subtils des vingt-quatre saisons nuancent les couleurs et les apparences de la nature. Aujourd'hui cependant, ce rythme est perturbé par le changement climatique et les phénomènes météorologiques extrêmes qui se multiplient. Cette exposition, organisée par Wang Xiyan, anthropologue, relie arts traditionnels chinois et sensibilisation à la protection de notre environnement.

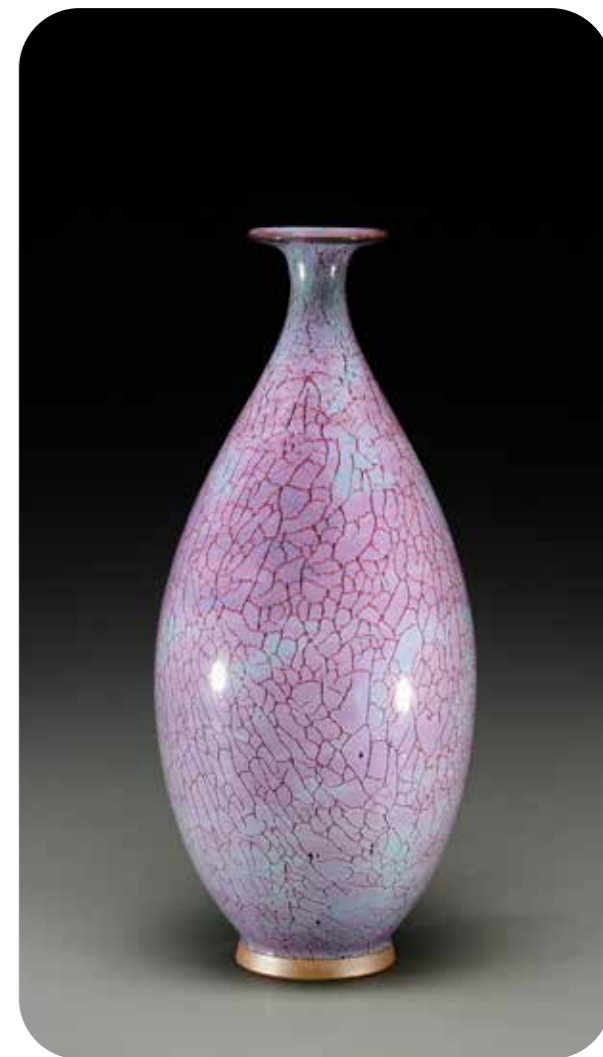
Présentée au Choi Center de Pékin, son inauguration sera associée à une courte présentation de Ju Xi, anthropologue spécialisée en folkloristique.

钧瓷的诞生可以追溯至唐朝（618-907），并于北宋时期（960-1126）达到顶峰。钧瓷釉面上神奇的色彩变化，令全世界的陶瓷爱好者为之着迷。事实上，在烧制过程中，表面釉色是无法控制的，因此每件钧瓷都是独一无二的艺术品。

本展览展示大宋官窑公司国际事务负责人苗林雪和中国陶瓷工业协会陶瓷艺术委员会理事、工艺美术师齐会锁合作创作的24件作品。这24件瓷器对应中国传统的二十四节气。这一基于观察太阳周年运动和季节变化规律形成的古老的时间知识体系，于2016年被列入联合国教科文组织人类非物质文化遗产代表作名录。

窑炉中温度的微小变化导致窑变色彩的变化。同样，二十四节气也对应着自然界的色彩和风貌变化。然而，气候变化和日益频繁的极端天气正在扰乱这种自然节奏。由人类学家王希言策划的该展览，就意图将中国传统艺术与环境意识联系起来。

展览将在北京蔡冠深文化交流中心举行，开幕式上将有民俗学专家鞠熙做简短介绍。



fête de la  
Science

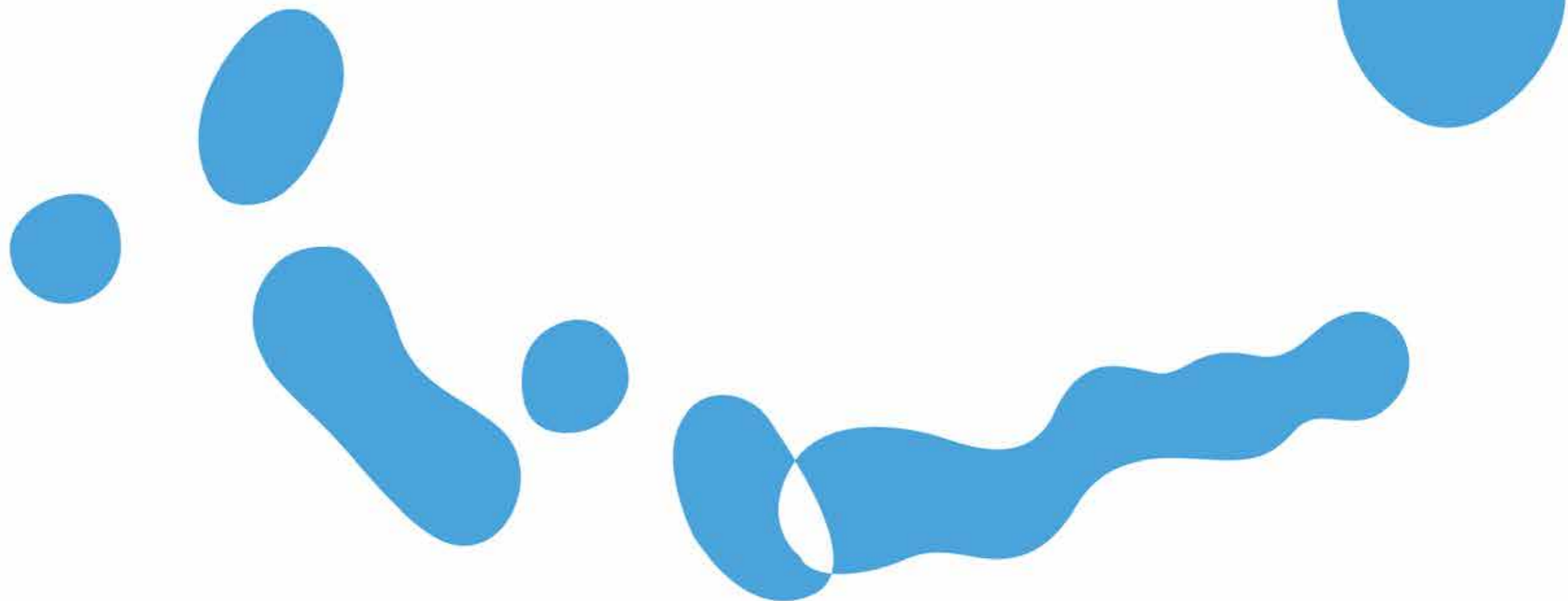


11.29 - 12.04, 12.15 - 01.15  
Pékin 北京  
Choi Center · Cloud House  
蔡冠深文化交流中心



Découvrir  
en famille

親子



JOURNÉE PORTES OUVERTES  
DES FERMES ÉCOLOGIQUES EN CHINE  
DÉCOUVRIR LES PRATIQUES  
DE L'AGRICULTURE PAYSANNE

## 中国生态农场开放日 社会生态农业发现之旅

Atelier 工作坊  
中

Les AMAP (Associations pour le maintien d'une agriculture paysanne) permettent d'établir des liens directs entre les consommateurs et les fermes biologiques. Elles cherchent à mettre en place un système d'approvisionnement en produits agricoles locaux, afin de garantir la sécurité alimentaire et de favoriser le développement durable.

Pour l'édition 2022 du Mois franco-chinois de l'environnement, cet atelier de journée portes ouvertes du réseau des AMAP de Chine est renouvelé ! L'année dernière, plus d'une trentaine de fermes réparties dans toute la Chine y ont participé avec un grand succès au rendez-vous.

Lors de cette journée, les participants de tout âge seront amenés à découvrir des pratiques agricoles respectueuses de l'environnement, à se reconnecter à la terre à travers une grande variété d'ateliers, et à déguster des produits biologiques de saison.

社区支持农业 (CSA), 法语简称为AMAP, 旨在消费者与有机农场之间建立直接的合作关系。它致力于建立本地化的农产品供应体系, 以保障更多的食品安全, 促进社会的可持续发展。

在2022年的中法环境月期间, 中国社会生态农业CSA网络再次组织生态农场开放日活动。去年, 全国30余家农场参加了这场盛大的农场之约!

开放日当天, 盛邀各年龄段的参与者发现不同农场的环保农业实践, 参与各种各样的工作坊, 重新建立与土地的亲密关系, 品尝时令农产品。



### Réseau des AMAP

Le réseau des AMAP de Chine a été créé en 2009 et possède environ 1500 fermes et organismes adhérents dans le pays. Ceux-ci suivent des principes communs tels que la pratique d'une agriculture biologique, la création et le maintien d'un lien direct entre les consommateurs et les producteurs, ou encore la mise en place d'un commerce équitable.

### 社会生态农业CSA网络

社会生态农业CSA网络自2009年发起成立, 至今在全国范围内已发展近1500家会员主体。这些会员遵循一些共同的原则, 例如发展有机农业、建立和维护消费者与生产者之间的直接联系、促进公平贸易。

11.05  
Toute la Chine 全国

MARCHÉS DE TROC  
RÉDUIRE NOS DÉCHETS ET NOTRE IMPACT ENVIRONNEMENTAL

## 旧物交换 减少垃圾和环境影响



Les ressources de notre planète bleue sont limitées. Or, pour qu'un bien soit produit, beaucoup de matières premières et d'énergie sont consommées. Les appareils électroniques et les produits textiles font partie des biens dont les cycles de vie figurent parmi les plus polluants. Le prêt, la réparation et l'échange sont des solutions permettant de prolonger leur utilisation et de leur donner une nouvelle vie.

Les marchés de troc sont organisés en collaboration avec le réseau GoZeroWaste dans une dizaine de villes chinoises. L'objectif de ces marchés est de sensibiliser le grand public et de soutenir la valorisation et la réutilisation des objets déjà usagés.

### GoZeroWaste

GoZeroWaste est le réseau dédié à la promotion du zéro déchet le plus influent de Chine. Son objectif est d'inciter davantage de personnes à adopter un mode de vie durable. En organisant divers événements et d'ateliers, il vise à promouvoir l'adoption de gestes respectueux de l'environnement par le plus grand nombre.

### GoZeroWaste零活实验室

GoZeroWaste零活实验室是国内最具影响力的零废弃生活方式社群平台, 致力于用轻松愉快的方式帮助更多人开启可持续生活之路。通过一系列的活动与工作坊, 向公众倡导可持续生活的理念, 并鼓励大家采取积极的行动, 选择对环境更友善的生活方式。

Marché 集市  
中

Novembre 11月  
Toute la Chine 全国



BRADERIE DE LIVRES  
LIRE, UNE DÉMARCHÉ ÉCOLOGIQUE

# 旧书大甩卖 以生态环保的方式来阅读

Marché 集市  
FR 中

Romans, revues, essais, livres d'art, bandes dessinées, albums pour enfants... Les passionnés de lecture pourront dénicher toutes sortes d'ouvrages, en français et à petits prix. Initiée en 2020, la grande braderie de livres de L'Arbre du Voyageur permet chaque année à de nombreux lecteurs de trouver leur bonheur parmi un large choix d'œuvres, mais aussi à beaucoup de livres dits « défraîchis » d'avoir une seconde vie plutôt que d'être détruits. Ce désherbage s'inscrit dans une démarche écologique préconisée par l'ambassade de France en Chine.

小说、杂志、社科读物、艺术书籍、漫画、童书……爱读书的朋友们将会淘到各式各样的廉价法语好书。从2020年起，旅人蕉阅读俱乐部的旧书市集每年都为广大读者提供淘到各式书籍的机会，同时也让那些微微泛黄的书籍重获新生，避免被销毁的命运。这个旧书清理活动也属于法国驻华大使馆所提倡的一项生态环保举措。

11.12 - 13  
Pékin 北京  
Institut français de Pékin  
北京法国文化中心



## RECYCLER, TOUT UN ART ! DONNER UNE NOUVELLE VIE À VOS DÉCHETS 回收是一门艺术！ 废旧物品的新生

Atelier 工作坊  
FR 中

Cet atelier éco-ludique s'adresse aux enfants de 6 à 12 ans ayant des connaissances de base en français. Il vise à les sensibiliser aux problèmes environnementaux tout en leur proposant une autre manière d'apprendre et de pratiquer le français. À partir des déchets que les enfants seront invités à amener de chez eux, un jeu de tri, un quiz sur leur durée de dégradation ainsi que la création d'œuvres d'arts leurs seront proposés. Autant d'activités qui les aideront à aborder différemment les problématiques de l'écologie dans leur vie quotidienne.

这一生态主题工作坊面向年龄在6-12岁、具有初级法语水平的儿童。它旨在提高他们对环境问题的认识，同时为他们提供另一种学习和练习法语的方式。孩子们将家中回收的废旧物品带来，我们将组织他们进行分类游戏，参加有关废物利用的知识问答，以及独立完成一件艺术作品的创作。此次工作坊将有助于孩子们在日常生活中以不同的方式关注生态保护。

Novembre 11月

Informations et inscriptions via les comptes WeChat  
des Alliances Françaises de Chengdu, Hangzhou, Kunming, Pékin,  
Wuhan et du Shandong  
更多信息与参与方式请关注  
成都、杭州、昆明、北京、武汉和山东各地法语联盟微信公众号

## ENSEMBLE, PROTÉGEONS LA PLANÈTE BLEUE ! 给未来留下一个更美的蓝色星球！

Atelier 工作坊  
中



Malgré l'abondance de « l'or bleu » sur notre planète, nous ne sommes pas à l'abri d'une pénurie d'eau... Dans le cadre de la protection de cette ressource essentielle et de notre environnement, plusieurs ateliers d'éveil écologique sont organisés.

Cette série d'ateliers de vulgarisation et de sensibilisation propose de revenir, au choix, sur le cycle de l'eau, la protection des animaux marins, ou le tri de déchets.

De plus, des ateliers de bricolage seront organisés pour tous les âges. Vous pourrez notamment apprendre à transformer des bouteilles vides, fabriquer des animaux en tissus et du savon artisanal. Vous pourrez également développer vos talents artistiques grâce à un atelier de décoration de sac à main et d'autres ateliers créatifs réutilisant des produits recyclés, des haricots secs ou encore des boîtes d'œufs.

Ces ateliers thématiques permettront d'éveiller les plus jeunes aux enjeux de la préservation de notre planète !

虽然说地球是个“水球”，但是对人类最大的威胁，并非土地拥挤，而是水源短缺。参加环保工作坊，共同守护我们的环境！

喜欢科普性活动可以参加“你了解水吗 - 科普实验室”，同时也有“see sea 待解救的海洋动物”、“自制垃圾分类箱”启蒙类工作坊供选择。

我们同样为不同年龄层的小朋友提供互动类手工工作坊：“山水之间 - 空瓶改造”、“蓝色生灵 - 玩偶制作”、“认养一朵云 氨基酸手工皂”、“再生可持续 - 艺术工作坊”、“创意海洋豆豆画”、“蛋托彩虹鱼”、“手绘环保手提袋”。

通过以上主题工作坊，希望小朋友们对下面这个问题有了自己的答案：你想给未来的地球留下什么？

K11 Shenyang

Le centre commercial K11 Shenyang a ouvert à Shenyang en 2018. Situé sur la rive nord de la rivière Hunhe, c'est un espace hybride où se mêlent activités commerciales, culturelles et de loisir.

沈阳K11购物艺术中心

沈阳K11购物艺术中心于2018年开业，位于沈阳浑河北岸，以“艺术·人文·自然”为三大核心元素。将文化、娱乐、商业和生活以艺术串联，创造舞台般的艺术赏析空间。

11.04 - 12.04  
Shenyang 沈阳

Centre commercial K11 Shenyang  
沈阳K11购物艺术中心



## VISITE D'UNE USINE DE TRAITEMENT DES EAUX USÉES

UN MODÈLE DE RESTAURATION ÉCOLOGIQUE EN MILIEU URBAIN

# 参观污水处理厂 城市中生态修复的典范

Atelier 工作坊  
中

L'usine de traitement des eaux usées Tianzhu se situe dans le district de Shunyi à Pékin. Elle traite les eaux usées des différents lotissements des alentours et est au cœur d'un parc qu'elle approvisionne en eau recyclée. Son système d'épuration sous-terrain est économique du fait de sa faible consommation énergétique, et respecte l'environnement en s'intégrant dans la végétation du parc.

Les eaux usées domestiques traitées sont déversées dans les zones humides du parc par des conduits souterrains, formant ainsi un cycle complet écosystémique tout en offrant un espace vert aux résidents des environs.

Les professionnels de l'Association pour la restauration écologique de Pékin accompagneront le grand public, de tout âge, à découvrir cette usine de traitement des eaux usées et le beau parc qu'elle alimente.

天竺花园式污水处理厂位于北京市顺义区天竺郊野公园内，主要用来处理周边小区的生活污水，并循环利用于公园的植被用水需求。厂区整体采用埋地式污水处理装置，节能环保，环境整洁美丽。

每天，处理过的生活污水通过地下管道输送给所在的湿地公园，形成一个完整的生态系统循环，同时给周边居民提供休闲娱乐的环境。

北京生态修复学会的专家将带领参观者探索这家污水处理厂的奥妙，并发现其所在的环境优美的郊野公园。



### Association pour la restauration écologique de Pékin

L'Association pour la restauration écologique de Pékin est la première association de niveau provincial en Chine à promouvoir des projets de restauration écologique. Elle cherche à apporter des solutions aux problèmes écologiques et environnementaux de Pékin et de ses environs.

### 北京生态修复学会

北京生态修复学会是国内首家专业聚焦生态修复理论与实践发展的省部级一级学会，主要任务在于为北京及周边地区的生态环境问题提供解决方案。

11.06, 11.12  
Pékin 北京  
Parc de Tianzhu  
天竺郊野公园

PRÉSERVER NOTRE PLANÈTE BLEUE :  
RECYCLAGE, ÉDUCATION ET ART DIGITAL  
TECH4GOOD : QUAND VOS DÉCHETS SE TRANSFORMENT EN ŒUVRES D'ART

Concours 大赛  
Atelier 工作坊  
FR 中

# 保护蓝色星球工作坊：废物再生与数字艺术 科技向善与变废为宝



Le programme NETSPRING GREEN IT invite à construire une économie du savoir circulaire et solidaire. Comment ? En donnant une seconde vie à vos ordinateurs usagés au service de l'inclusion numérique et de la préservation de notre planète. En effet, les déchets électroniques mis en décharge polluent, mais peuvent néanmoins être réutilisés à des fins éducatives et artistiques.

Pour le dixième anniversaire du programme, le concours d'art « Regards d'enfants sur la planète bleue » se déroulera dans des écoles primaires défavorisées pour les sensibiliser aux défis environnementaux. Des ateliers digitaux et artistiques se dérouleront dans plusieurs villes comme Chengdu, Xi'an, Fengcheng et Hong-Kong. Des œuvres digitales seront sélectionnées avant une remise de prix à Shanghai, suivie d'une exposition.

En parallèle, le programme Green IT Classroom de Chengdu sera renouvelé. Il consiste en la récupération de vieux ordinateurs et leur redistribution dans des écoles pour 3 ans. Netspring y animera des activités éducatives sur la période du MFCE.

Enfin, une collecte d'ordinateurs usagés sera organisée à Shanghai.

### Netspring

Fondée en 2012 à Hong-Kong, Netspring est une entreprise sociale reconnue pour ses actions environnementales. Elle a été primée aux « CSR Awards » de la Chambre américaine de Shanghai en 2019 et 2021 et par la Chambre Européenne en Chine pour « Excellence en Innovation sociale » en 2020 et 2021.

汇益泽绿色电脑教室项目旨在建立循环和包容的知识经济体系。怎么做？通过数字服务给予使用过的电脑第二次生命，帮助弱势学校建立数字化教学体系，同时保护我们的地球。生活中的电子废弃物无疑会造成环境污染，但它们循环再生后就能在教育领域焕发新生。

在项目十周年之际，汇益泽团队将在其支持的弱势学校中举办主题为“儿童眼中的蓝色星球”学生艺术创作比赛，该活动旨在培养学生的创造力并提升他们对地球面临的各种环境挑战的认知。为此，将在成都、西安、丰城、香港等多个中国城市举办数字艺术工作坊。之后，将挑选优秀的数字作品在上海举行颁奖典礼，并计划在疫情防控政策允许的情况下举办作品展。

成都的绿色电脑教室项目将得到更新。该项目将在三年的时间里，回收旧电脑分配给成都的一些学校使用。中法环境月期间，汇益泽绿色电脑教室也将这些学校组织教育活动。

最后，“电子废旧物再生”活动日将在上海举办。

### 汇益泽

汇益泽于2012年在香港成立，是一家凭借其项目对社会和环境事业上产生的影响力而获认可的创新型社会企业。项目荣获2019年、2021年上海美国商会颁发的“最具影响力非营利机构/社会企业奖”和荣誉奖，2020年、2021年中国欧盟商会“卓越社会责任”企业社会责任奖。



LE MONDE EST BLEU  
L'EAU ET LE BLEU DÉCLINÉS EN CHANSONS

# 蓝星节奏 那些经典的“蓝”色歌曲

Concert 音乐会

Les Someday Singers vous invitent à parcourir le cycle de l'eau en chansons. De la mer au ciel, de la pluie aux fleuves, et de nouveau à la mer, les compositeurs de tous temps ont été inspirés par les thèmes aquatiques et par la couleur bleue.

Découvrez les différentes facettes musicales du thème du Mois franco-chinois de l'environnement de cette année : mer calme ou déchaînée, azur du ciel, nuages, pluies diluviennes, lacs et rivières, même la vie cachée des poissons et méduses.

Ce programme choral éclectique vous fera voguer de la Renaissance européenne au répertoire romantique et contemporain, avec quelques embardées de jazz, gospel et de comédie musicale.

从大海到天空，倾盆大雨之中，百川归海之际，循环往复的蓝。“择日”组合将带您揭开这颗“蓝色星球”的色彩层次，带您体验各种蓝色的色调变化。

在今年中法环境月“蓝色星球”的主题之下，我们选择了一系列以水和蓝色为灵感的歌曲，以合唱形式呈现给大家。您将听到大海的平静与怒吼、天空的彻蓝、云彩变幻、暴雨倾泻、湖的如镜、河水之流动，当中还穿插着鱼和蛤蜊的小诙谐生活。

这次的歌曲选择，有欧洲文艺复兴时期、浪漫主义时期作品，也有现代当代的作品，包括爵士乐曲、福音歌曲和来自百老汇的歌曲。时期、风格跨度变化，而全部归于蓝色这一单纯的主题。

## Someday Singers

Someday Singers est un ensemble vocal pékinois aux goûts culinaires et musicaux variés. Il vous fera vivre des émotions insoupçonnées. Les chanteurs sont : Debby Lyttle, Heather Mowbray, Katja Wistoff, Xiao Xiao, Jo Cadilhon, Cheng Tong, Joshua Dominick, Su Mu, Thomas Carré, Luc Plym.

## “择日”组合

“择日”是活跃于北京文艺圈的一个别具音乐品味的合唱组合，成员包括 Debby Lyttle, Heather Mowbray, Katja Wistoff, 肖潇, Jo Cadilhon, 程通, Joshua Dominick, 苏牧, Thomas Carré, Luc Plym。

Pékin 北京  
11.05

Institut français de Pékin  
北京法国文化中心



Sculpture Éponge bleue sans titre, Yves Klein  
© Succession Yves Klein c/o Adagp, Paris, 2022 - Cliché : Adagp Images

JOURNÉE DES SCIENTIFIQUES EN HERBE  
LA SCIENCE EXPLIQUÉE AUX TOUT-PETITS

# 小小科学家 让小朋友走进科学



Pourquoi les volcans entrent-ils en éruption ? Pourquoi les bateaux flottent-ils ? Pourquoi la Terre tourne-t-elle ? Autant de questions auxquelles les jeunes scientifiques en devenir vont essayer de répondre.

Rejoignez-nous pour une matinée découverte, riche en expériences, afin de mieux comprendre les grands mystères de la science. L'équipe de People&Kids accompagne chaque apprenti savant à travers de nombreuses expériences.

Enfants de 6 mois à 3 ans, n'hésitez plus, enflevez votre blouse blanche et rejoignez-nous !

为什么火山会喷发？为什么船能浮于表面？为什么地球会旋转？如此多的问题等待着未来的小科学家来解答。

和我们一同体会，一同探索，解开科学的神秘面纱吧。各位小学徒将在比泡乐儿的带领下开展多种多样的科学实验。

6个月到3岁的小朋友不要犹豫，穿上白大褂加入我们。

fête de la  
Science

## People&Baby

L'histoire de People&Baby, entreprise mère de People&Kids, débute en 2004 avec le constat d'un manque chronique de places en crèches sur tout le territoire français. Aujourd'hui, le groupe compte 700 établissements privés et municipaux en France, ainsi que 150 crèches et jardins d'enfants haut de gamme dans 12 pays (Chine, Cambodge, Philippines, Singapour, USA, Canada, Qatar, Emirats arabes unis, Luxembourg, Italie, Russie, Belgique).

## People&Baby

作为People&Kid的母公司，People&Kid的故事始于2004年当时法国各地的托儿所长期面临空间不足的情况。今天，集团旗下拥有700个私人公共中心，在12个国家（中国、柬埔寨、菲律宾、新加坡、美国、加拿大、卡塔尔、阿拉伯联合酋长国、卢森堡、意大利、俄罗斯、比利时）发展了一个由150家高端日托中心和幼儿园组成的网络。

Atelier 工作坊  
FR 中

11.19  
Canton 广州

People&Kids, site de Pingyuan  
珠江新城比泡乐儿



# 花艺工作坊

## 巧用自然与回收材料



L'Institut Su Lisi propose un atelier de compositions florales écologiques à destination des enfants en situation de handicap. Les enfants pourront confectionner de magnifiques bouquets composés de fleurs, de matières naturelles telles que le bois et la mousse mais aussi de matières recyclées comme le plastique ou le papier. Ces compositions ajouteront une touche de naturel dans votre intérieur tout en y apportant un peu de chaleur humaine grâce à nos jeunes artistes !

Cet atelier est l'occasion de rappeler l'importance du vivre ensemble sur une planète que nous avons en partage et que nous devons protéger.

面向特殊儿童开展的生态花艺工作坊，将让孩子们学会使用多样材料来创作花艺作品，包括天然材料，如树枝、苔藓，可回收材料，如塑料、纸张，以及取自大自然的植物素材。如此，不仅为他们的客厅一角增添大自然的笔触，也为他们特别纯净的身心加添一抹人文温度。

通过这个工作坊，我们希望向公众传达一个信息：住在地球上的每一个人都应为这个家园出一份力，无条件地保护地球！

### Su Lisi

Fleuriste alumni de France, Su Lisi est une référence des installations avec des matières botaniques naturelles dans la province du Guangdong. Ces dernières années, son intérêt s'est porté sur la protection de l'environnement. Elle cherche maintenant à alerter sur les problématiques environnementales au travers de ses œuvres, afin de sensibiliser le grand public.

### 苏丽思

广东省乃至全国知名的花艺装置艺术家、园艺师，她擅长使用天然素材和植物制造出吸引人眼球的作品。近年来，她的工作重心转移到对环境保护领域，希望通过她的作品表现大自然独一无二的优雅和脆弱，并希望唤起民众对生态的重视和关注。

11.19  
Canton 广州  
Guangzhou CTF Finance Center  
广州周大福金融中心

# 迪卡侬二手市集

## 赋予您的运动装备第二次生命



Saviez-vous que l'industrie textile est la deuxième industrie la plus polluante au monde, juste après l'industrie pétrolière, avec une émission annuelle de 1,2 milliard de tonnes de gaz à effet de serre ?

Par exemple, la production de polyester, largement utilisé pour fabriquer les vêtements sportifs, nécessite du pétrole et de l'antimoine, deux substances très polluantes. Autre exemple, certains équipements sportifs comme les vélos sont difficiles à recycler, bien qu'ils restent souvent en bon état après des années d'utilisation.

Revenir ces équipements apparaît alors comme un excellent moyen de réduire son empreinte carbone. Soyez donc nombreux à amener les équipements qui dorment chez vous au Trocathlon pour leur insuffler une seconde vie !

您知道纺织业以每年12亿吨的废气排放量，是继石油业之后污染物排放量第二大的行业吗？

聚酯纤维以其优异的性能被广泛应用于运动服装。但是这种布料的生产离不开石油和锑，不可避免地对环境有着不利影响。此外自行车等运动装备回收难度较高，且经过多年使用仍然保持良好的状态，因此将您的运动装备转卖给他人是减少碳排放、对抗全球变暖、促进可持续发展的明智之举。

带上您闲置的运动好物，来参加迪卡侬二手市集吧！

11.20, 11.27  
Canton 广州  
Décathlon Dongpu / Décathlon Luoxi  
迪卡侬东圃店 / 洛溪店



## ATELIER DE TEINTURE À L'INDIGO 蓼蓝扎染工作坊

Atelier 工作坊  
中



Il y a plus de 4000 ans, l'humain a appris à extraire la couleur des plantes pour teindre les tissus. Avant que des teintures chimiques ne soient mises au point au XIX<sup>e</sup> siècle, ces produits naturels étaient utilisés par différentes civilisations.

La teinture végétale fabriquée à base de plantes, de feuilles, de fleurs ou de rhizomes de plantes est respectueuse de l'environnement et son esthétique est incomparable. Dans le contexte de la prise de conscience globale de la protection de notre planète, ces techniques traditionnelles sont adoptées de nouveau.

Cet atelier vous propose de découvrir l'histoire de la teinture végétale en Chine, mais également de teindre vous-même un textile et de réaliser une œuvre d'art en utilisant la coloration extraite de plantes tinctoriales !

早在4000多年前，人类就已学会从植物中提取染料来为织物染色，天然染料开始被使用。在19世纪化工染色技术产生之前，用植物提取色素染色的做法在不同的文明中均已普及和发展。

与使用化学品染色相比，以植物、植物的叶子、花朵或根茎为原材料的植物染色更加生态和环保，而且成品往往有着不可比拟的艺术之美。在关注可持续发展的当下，植物染色技术的复兴具有特别的意义。

我们将为公众带来蓼蓝扎染工作坊。参与者将能了解中国植物染色的历史，使用植物染料为纺织品染色，并创作出艺术成品。

11.05  
Canton 广州  
Alliance Française  
法语联盟

## À VOS GOUACHES POUR CÉLÉBRER NOTRE PLANÈTE BLEUE 描绘你心目中的 蓝色星球

Atelier 工作坊  
FR 中

Le concours franco-chinois d'art junior de la région du delta de la rivière des perles a été lancé le 5 juin 2022. Les jeunes artistes avaient jusqu'au 31 août pour envoyer leurs projets autour du thème « une œuvre pour la protection de notre planète bleue ».

Lauréats du concours, venez libérer votre créativité ! Armez-vous de pinceaux et laissez parler les couleurs !

Pascal Maljette, artiste français ayant passé sa vie entre la Chine et l'Europe, animera cet atelier. Son expérience en tant que peintre et photographe l'a conduit dans les salles d'expositions françaises, belges et chinoises.

2022年6月5日珠三角地区青少年绘画比赛正式启动。青年艺术家们将以“气候变化下的蓝色星球”为题展开创作。

大赛的获奖者们，快来解放你们的创造力，用画笔武装自己，用色彩与世界对话。

工作坊由旅居中国的法国艺术家Pascal Maljette主持。Pascal Maljette既是画家也是摄影师，作品曾在法国、比利时和中国展出。

11.13  
Canton 广州  
Zinitang Chuangyi Yuan  
紫泥堂创意园



## DES TABLETTES DE CIRES 100% ÉCOLOGIQUES ET NATURELLES 100%天然环保香薰 蜡片制作

Atelier 工作坊  
中

Venez découvrir le processus de fabrication de tablettes de cire parfumées écologiques et naturelles qui parfumeront délicatement votre linge, vos tiroirs et penderies. Composées de Cire de Soja biologique, d'huile parfumée et de fleurs séchées, ces bougies sont 100% biodégradables et naturelles : vous ne pourrez plus vous en passer !

L'atelier sera animé par Rosanne Luo.

快来参与香薰蜡片制作吧。用天然有机100%可降解的大豆蜡、精油和干花制成的蜡片能让您的衣物、抽屉、衣柜持久留香。

工作坊由热爱手工的匠室艺术工作室美学板块负责人罗晓晴主持。

11.20, 11.27  
Canton 广州  
Decathlon Dongpu / Luoxi  
迪卡侬东圃店 / 洛溪店





À LA DÉCOUVERTE DE LA PLANÈTE BLEUE !  
UN JEU INTERACTIF AUTOUR DE L'EAU SUR TERRE

## 探索蓝色星球！ 关于地球水资源的 互动游戏

Jeu 游戏  
FR 中

« À la découverte de la Planète bleue » est un jeu interactif en ligne réalisé par des équipes du réseau des Alliances Françaises et du SCAC-IFC antenne de Shenyang. Il permet de tester de manière ludique sa compréhension des expositions présentées en Chine, lors du MFCE.

Proposant plusieurs modules, il s'adapte aux petits comme aux grands, francophones comme sinophones. En association avec LaPtitLu, des parcours linguistiques allant du A1 au B2 sont également disponibles.

“探索蓝色星球”是由法语联盟团队以及法国驻沈阳总领事馆共同构思设计的一款互动式游戏。

这款游戏让参加者连续深入了解在中国举行的多个中法环境月展览的内容。该游戏迎合成人、儿童、讲法语和中文的参加者的不同需求，推出多条游戏路线。游戏与LaPtitLu合作，还将提供从A1到B2不同语言水平的学习板块。

Novembre - décembre 11月-12月  
Toute la Chine 全国



## RENDONS LA NATURE PLUS PROPRE ! 让大自然更加整洁

Rencontres 交流  
FR 中

Avec l'aide de jeunes volontaires de nos villes, de nos étudiants et de leurs familles, partageons un moment de pleine nature convivial et utile pour l'environnement ! Cette marche propre organisée dans plusieurs villes est destinée au ramassage d'un maximum de déchets, que ce soit sur les plages, dans l'espace urbain, à proximité d'un lac, d'un fleuve ou d'un ruisseau.

Ces événements débiteront par une présentation de personnes engagées pour un changement de nos modes de consommation. Des groupes se sépareront ensuite pour suivre des itinéraires différents avant de se retrouver et de partager le fruit de leur travail.

Enfin, un petit atelier de décoration prendra place autour du recyclage et une collation sera servie aux volontaires courageux.

青年志愿者、学生和家长们，让我们一同参与这项具有环保意义的活动，把散落在大自然中的垃圾尽可能收集起来。海滩、城市、湖泊、河流或溪流附近的垃圾正在破坏我们的城市景观以及生态环境。

活动将由环保积极分子的介绍拉开帷幕，随后，志愿者们分组行动拾取垃圾，最后集结分享彼此的劳动成果。

垃圾拾取结束后，工坊会将物品进行回收利用，我们也会为所有志愿者提供饮品及点心。

11.06  
Dalian 大连

11.13  
Kunming 昆明

OPÉRATION DE NETTOYAGE  
ACTION DE PRÉSERVATION DE LA RIVIÈRE HUN

## 净滩 守护浑河



En partenariat avec l'antenne de Shenyang de l'Association Friends of Nature, une opération de nettoyage sera organisée pour sensibiliser le grand public à la problématique des déchets au bord de la rivière Hun. L'atelier a pour but de ramasser les déchets que l'on trouve sur son chemin et ainsi de prendre conscience de l'importance de la préservation des milieux marins et leurs alentours.

Armés de gants, de pinces et de sacs, les participants à cette opération de nettoyage collecteront des déchets jetés aux abords de la rivière. Cela leur permettra d'acquérir des connaissances sur les écosystèmes d'eau douce et la biodiversité qui les entoure, tout en les sensibilisant aux écogestes à adopter pour réduire la pollution de ces milieux.

在自然之友协会沈阳分会的合作下，一场旨在提高公众对河流垃圾污染意识的活动将在沈阳浑河岸边组织。通过在岸边行走过程中收集可见垃圾的行动，从而引发参与者对守护海洋及海洋周边环境问题的关注。

参与者需要佩戴手套、钳子和垃圾袋进行清理，对被乱扔在岸边的垃圾进行收集，从而了解人类赖以生存的淡水生态系统及其相关生物多样性方面的知识。活动期间，参与者们还会就减少污染的生态举措展开交流。

Friends of Nature, Shenyang

L'antenne de Shenyang de l'association Friends of Nature compte près de 500 membres soucieux d'éveiller les consciences en invitant la société à réfléchir sur sa consommation quotidienne et sur la création de déchets qui en résulte.

自然之友协会沈阳分会

自然之友协会沈阳分会近500名会员，他们关注的是如何使社会大众反思日常消费和由此产生的浪费，以提高人们的觉悟。

11.06  
Shenyang 沈阳  
Rivière Hun Shenyang  
沈阳浑河



Le Mois franco-chinois de l'environnement est organisé et coordonné par l'ambassade de France en Chine, en collaboration avec le Centre national de la recherche scientifique, le Commissariat à l'énergie atomique et aux énergies alternatives, l'Agence française de développement et le réseau des Alliances françaises en Chine.

中法环境月由法国驻华大使馆协调主办，法国国家科学研究中心、法国原子能和替代能源委员会、法国开发署和中国法语联盟网络合作举办。

#### COMITÉ DE RÉDACTION 编委会

##### Directeur de publication 主编

**Nicolas Pillere** 裴国良

Ministre conseiller pour les affaires culturelles, éducatives et scientifiques – Directeur de l'Institut français de Chine  
文化、教育与科学事务公使衔参赞兼法国文化中心主任

##### David Peneau 彭达伟

Conseiller de presse et de communication – Chef du service de presse et de communication  
新闻参赞-新闻处主任

##### Jean-Philippe Rousse 陆仁骏

Conseiller coopération, éducation et culture – Directeur délégué de l'Institut français de Chine  
文化教育合作参赞兼法国文化中心副主任

##### Marc Daumas 杜马科

Conseiller enseignement supérieur, recherche et innovation  
高等教育、研究与创新参赞

##### Ludovic Andres 安德卫

Attaché de coopération technique  
技术合作专员

##### Lin Yuan 林苑

Cheffe du pôle communication  
宣传主管

##### Lei Chenyu 雷晨宇

Adjointe à l'attaché secteur de coopération technique  
技术合作副专员

##### Achille Macé

Chargé de mission coopération technique  
技术合作项目官员

##### Guo Ying 郭颖

Assistante administrative secteur de coopération technique  
技术合作行政助理

##### Wu Qiong 吴琼

Chargée de mission réseaux sociaux 社交平台拓展官员

##### Emeline Russo 丽娜

Chargée de mission communication 宣传项目官员

#### RELATIONS PRESSE 媒体关系

##### Christine Chen 陈宇

Cheffe du pôle presse 媒体关系主管

##### Ba Yingxuan 巴颖轩

Chargée des relations presse  
媒体关系项目官员

#### MÉCÉNAT 赞助商及合作伙伴

##### Zhao Lizhu 赵丽竹

Chargée de mission mécénat et partenariats  
赞助商及合作伙伴部项目官员

##### Zhao Di 赵焜

Chargée de mission mécénat et partenariats  
赞助商及合作伙伴部项目官员

#### GRAPHISME 设计

##### Wang Yuanfang 王园方

Chargée de mission pour la création visuelle  
视觉艺术项目官员

##### Pierre Moscovino 莫思

Chargé de mission pour la création visuelle  
视觉艺术项目官员



新華集團是一家跨國集團，扎根中國香港，業務多元化，包括海產食品、地產建築、金融財務、高新科技、傳媒文化、基礎建設、教育培訓、及環保大健康。

Based in Hong Kong, China, Sunwah is an international conglomerate with businesses worldwide in Seafood and foodstuff, Real estate, Financial services, Technology, Media, Infrastructure, Education and Training, Green Technology and healthcare.

[sunwahgroup.com](http://sunwahgroup.com)

